



Contes manouches. Tome 2

Joseph Valet

► To cite this version:

| Joseph Valet. Contes manouches. Tome 2. J. Valet, 62 p., 1991. halshs-03882537

HAL Id: halshs-03882537

<https://shs.hal.science/halshs-03882537>

Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

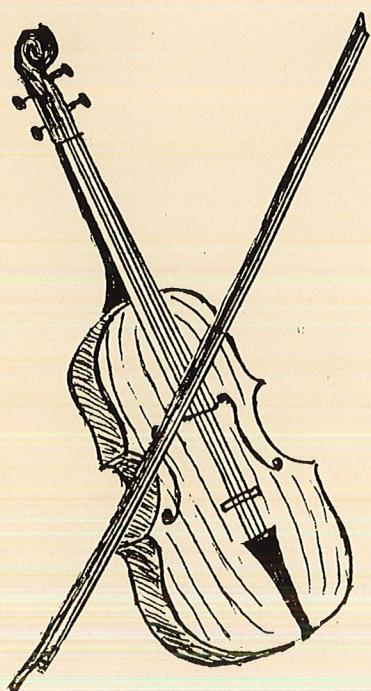


Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

traduction Joseph Valet



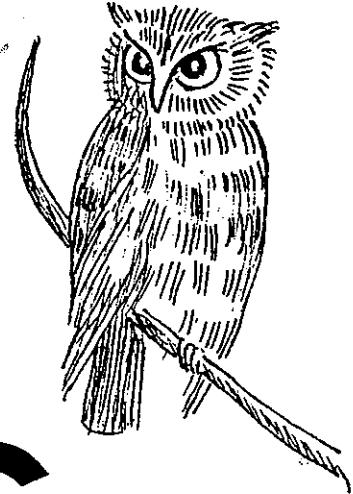
CONTES MANOUCHES



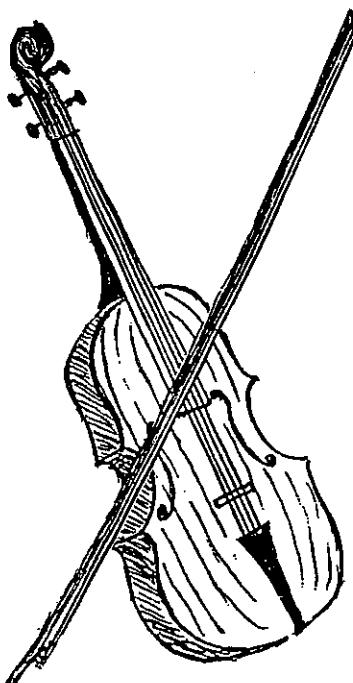
Tome 2^e



Dans le village de Valet
Traduction Joseph Valet



CONTES MANOUCHES



Tome 2^e

A.120.852

Avant propos

Dans ce 2^e tome j'ai rassemblé quelques "parmisse" racontés dans les familles Reinhard et Gargowitch. Comme dans le 1^{er} tome je donne d'abord le texte tel qu'il m'a été raconté en manouche. Pour l'écrire j'ai utilisé la graphie européenne différente du français. Voici un petit tableau pour vous aider à lire.

les voyelles se lisent comme en français

sauf e → é et u → ou

les consonnes se lisent toutes même à la fin d'un mot, mais plusieurs ne se prononcent pas comme en français

g et s ont toujours un son dur (jamais j et z)

g = ts č = tch š = ch et ž = j

j = y X = rh (dur)

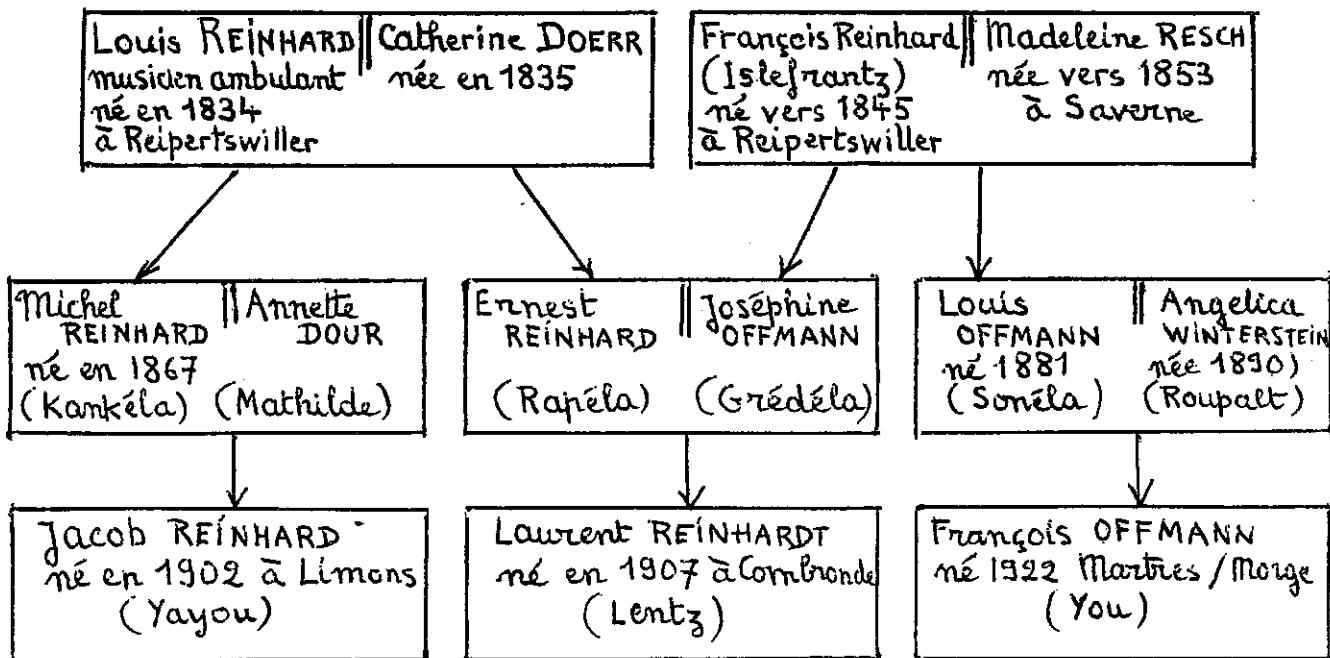
ainsi on lira i čaj (un fille) i tchaj
cu (fermé) tsou etc....

exercez-vous au moins un quart d'heure avant d'entreprendre de lire.

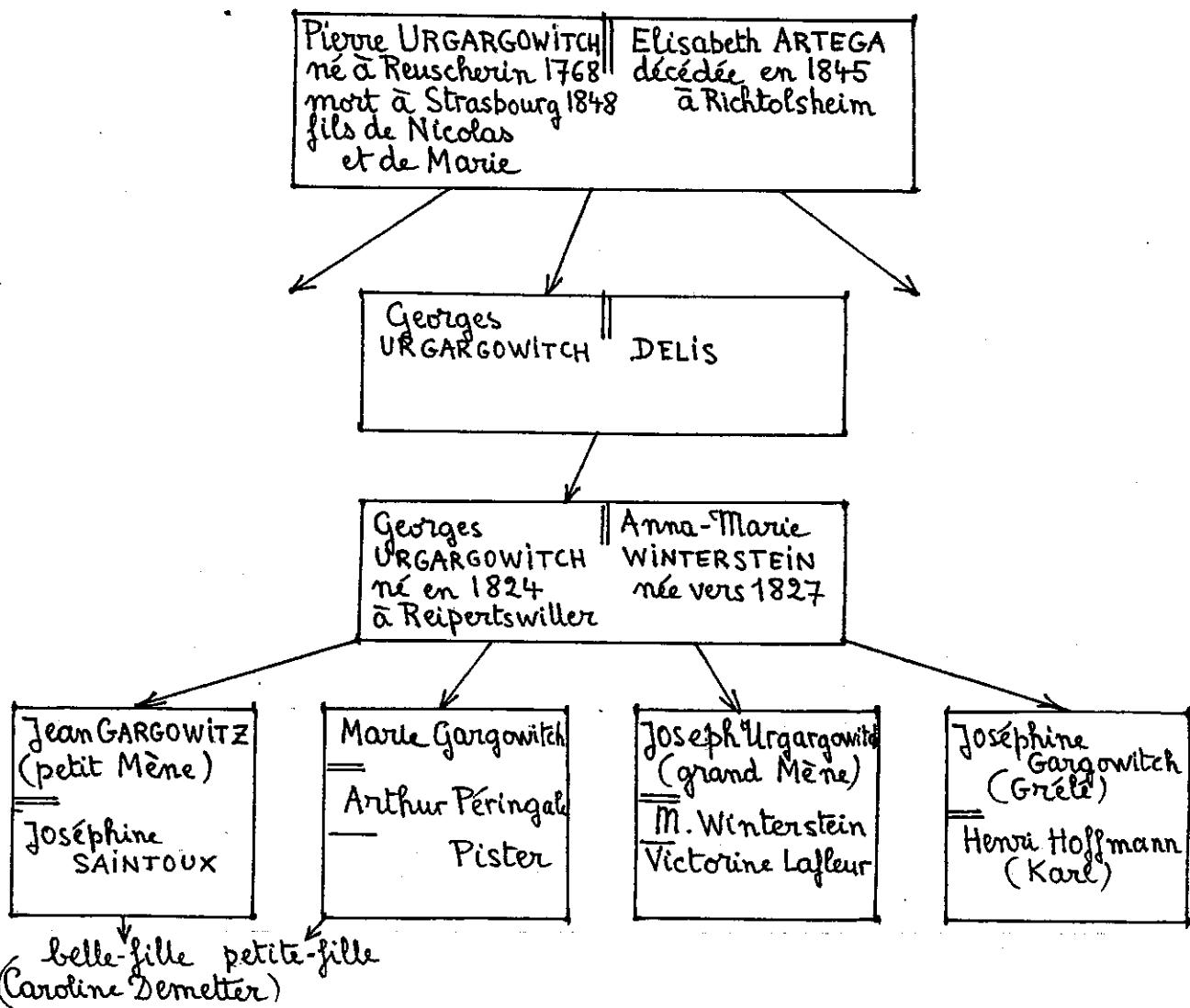
Un petit mot sur chacun des conteurs :

Il y a Antoinette Renard dite Michette. Elle vit en Auvergne près de ses enfants après avoir voyagé de Perpignan aux Vosges. C'est de son père Georges qu'elle tient ses récits.

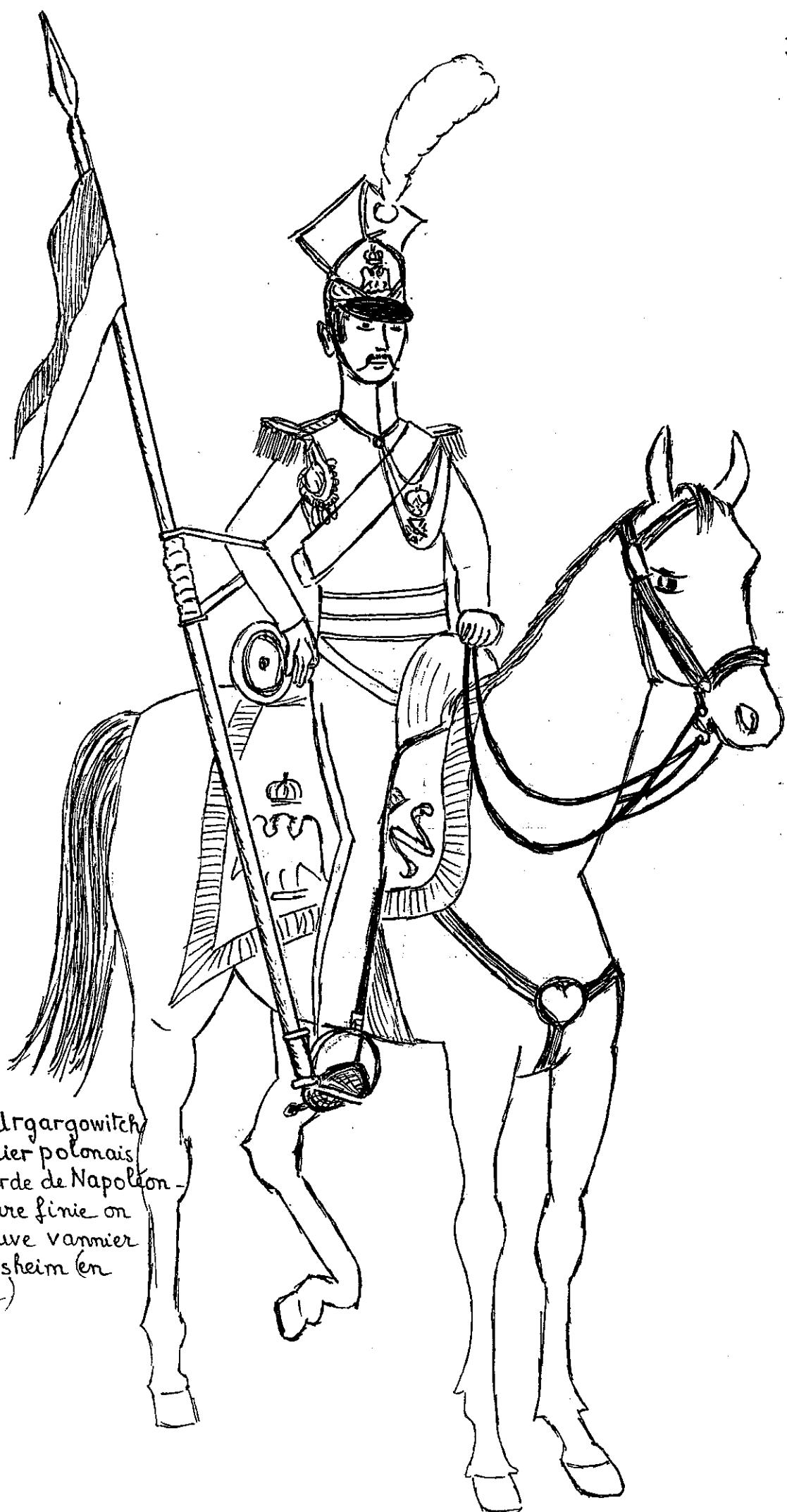
Il y a François Offmann dit You maintenant décédé. Son père le Sonela était aux dires de tous ceux qui l'ont connu un conteur remarquable. Il y a Laurent Reinhardt lui aussi décédé et Maguy Reinhard petite-fille du défunt Yayou. Tous avec des orthographies et parfois même des noms différents descendent des Reinhard musiciens qui habitaient sur la commune de Reipertswiller en Alsace au début du 19^e siècle. Au 18^e siècle déjà on parlait de leur famille dans toute cette région allant de l'Alsace à la Suisse. L'un d'eux Jacob Reinhard faisait défiler ses hommes le soir dans les villages, torches allumées au son des tambours et des fifres.



Les autres "parmise" ont été racontés par Caroline Demetter Veuve Gargowitz, qui les avait entendus durant les veillées de sa grand-mère (Marie Gargowitz) elle-même fille de Georges né comme les "Reinhard" à Reipertswiller et descendant de Pierre Urgargowitch né à Reuscherin (en Pologne) mort à Strasbourg qui fut durant sa vie lancier de la garde de Napoléon. Ce dernier méritait bien qu'on essaie de dessiner son portrait : il est l'ancêtre de tous les Gargowitz, Gargowitch, Urgargowitch et de bien d'autres.



Grâce à Alain Reyniers j'ai pu établir ce petit arbre généalogique, il faudrait y ajouter beaucoup d'autres branches dont celle de Yoška Gargowitch grand musicien dont les enfants se sont établis dans la Loire. Il était lui-même le neveu de Georges (né en 1824). Comme dans le 1^{er} tome j'ai ajouté quelques chants manouches ainsi que de nombreux dessins signés Cannette (Barri), Draquat (Offmann) Weiss, Gargowitz... parents de nos conteurs.



Pierre Urgargowitch
fut lancier polonais
de la garde de Napoléon.
La guerre finie on
le retrouve vannier
à Plobsheim (en
Alsace)

I kuč romni

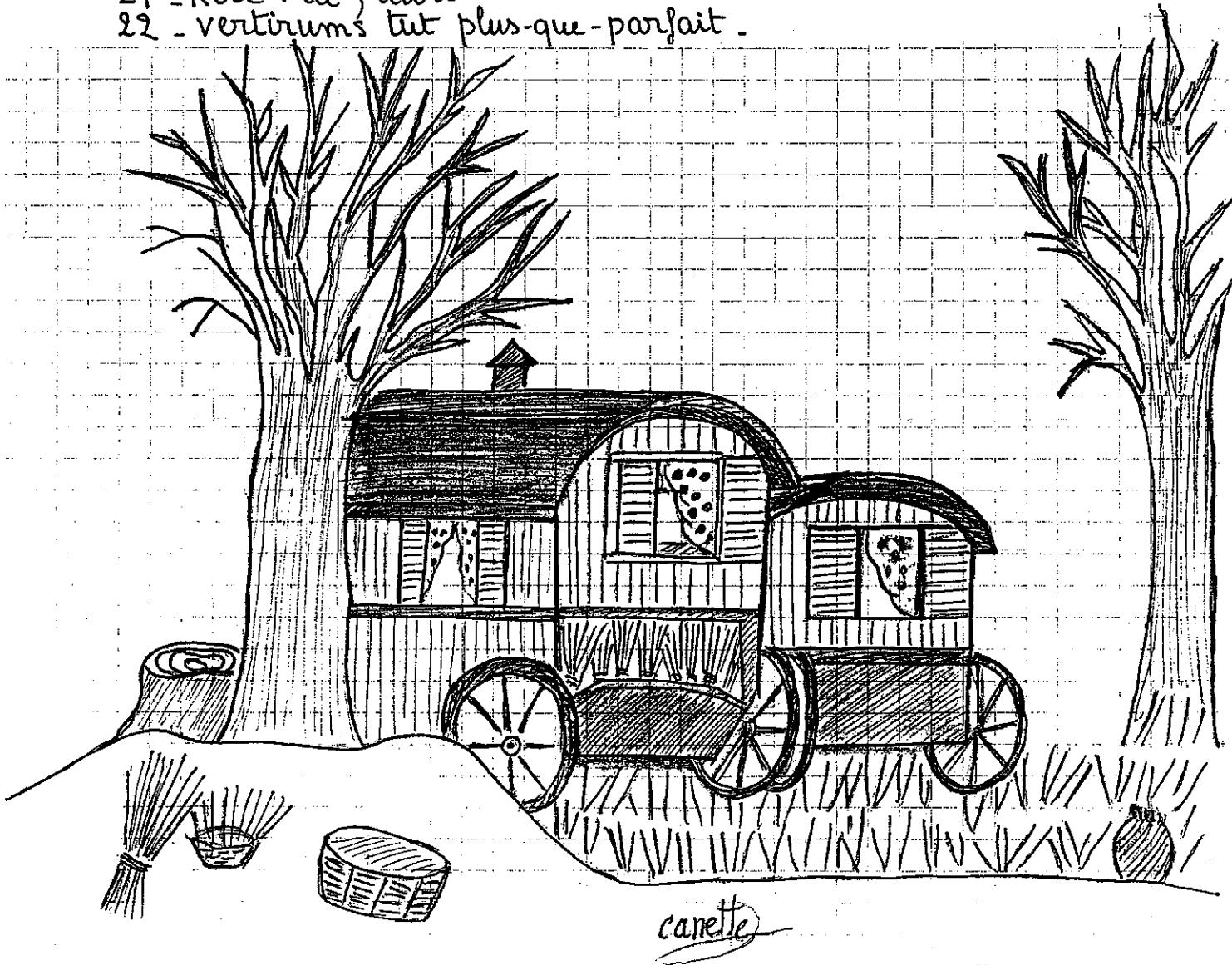
- 1 - His i mólo duj tím vági ke čens als kétene.
- 2 - An ikek fun kóle vági i rómni perás náseli.
- 3 - His la bún čáve un lákro tiknedar his nox múncego, piéls lo ap lákri lúči.
- 4 - Penás li káke ap péskro nom:
«Sigo meróva, té kamé te rómdirés tut pápse, krel mángi či vri, me te košel li gar mure čáve!»
- 5 - Gar rara pal, i rómni merás un lákro nom rómdirás pes mit i vavar rómni.
- 6 - Penás lo ap láte:
«Ma štupe žame gar mur čáve, ma koše len žame gar.»
- 7 - I kuč rómni vels aki rat te kimréi pes li péskri čavéndar. Dél's li te pil o tiknedar, viklés les li, pašels les li, čuméls li o čele tikne un džáls péskri li pápse.
- 8 - O rom mit i névi rómni džiján le rára miště kétene džin ke vejás ko díves k-i rómni fun i xóli košás o púredar.
- 9 - Penás li : «Xa tur mule!»
kaméls li gar te krel les li gern.
- 10 - O tikno našás lo te pukrél les pur péskro tata. Jop citréls fun i dar.
- 11 - O duj džúvja fun o vági his len i ker kaj dokréns le, i gadži dél's len žove.
- 12 - I rómni ke košás li penás li ap i rómni fun o vavar vágo:
«Hunte džás koj tajsa!»
- 13 - Mašral i rat, sunás li i klópepá ap o vúdar.
- 14 - «Kun hi?
— Hi me, ho kre kan čájo, tengráš tut gar ho penál tajsa, hunte džás an o ker kej cárka - Šte prie, o čiro ke rive tut džánu glan vri ap o drom. Haltáu tuke paš o kréjco.»
- 15 - O rom brindžás i štíma fun péskri kuč rómni, hajvás k-his joj ke vels, me vejás lo gar paj te epél la lo an te džál li koj.
- 16 - I tikni kuč rómni haltréls láke li paš o kréjco. Bešás pes li : «Hi men čiro, penás li, piā ménge i mego.»
- 17 - I rómni dorás li pask-i vavar rómni lákro mal piéls li kek tubáka.
- 18 - I tin ránda pal, i tikni kuč rómni las vek péskro díklo un penas li:
«Rod mángi i tikni džup, xandžél man li.»
- 19 - Dikás li o šero fun kej tikni rómni, his les kek bal, his lo i muléskro šero.
- 20 - Brindžé man eškáne, kun hi me. Koše puti gar mur čáve.»
- 21 - Kote rajsás li lákri men un čás li lákro šero ap o kréjco.
- 22 - Vejás li paš péskro rom.
«Dža te les tur rómni, hi li koj glan paš o kréjco. Me verti-rúms tut, pačál les gar.»

(L'épouse défunte)

1. Il y avait une fois deux petites voitures qui restaient toujours ensemble.
2. Dans une de ces voitures la femme tomba malade.
3. Elle avait trois garçons et son plus jeune était encore tout petit, il buvait après son sein.
4. Elle parla ainsi à son mari :
« Je vais bientôt mourir, si tu veux te remarier, ça ne me fait rien, mais qu'elle ne jure pas les défunts de mes enfants. »
5. Peu de temps après, la femme mourut et son homme se remaria avec une autre.
6. Il dit à celle-ci :
« Ne bouscule jamais mes enfants, ne jure jamais leurs défunts. »
7. L'épouse défunte venait chaque nuit s'occuper de ses enfants. Elle donnait à boire au plus jeune, le langeait, le couchait, elle embrassait tous les petits et elle repartait.
8. L'homme avec la nouvelle femme vécurent longtemps ensemble sans ennui jusqu'à ce qu'arrive le jour où la femme à cause d'une colère jura les défunts du plus vieux.
9. Elle dit : « Mange tes morts. » Elle ne voulait pas le faire exprès.
10. Le petit courut dénoncer la chose à son papa. Celui-ci tremblait de peur.
11. Les deux femmes des voitures avaient une maison où elles faisaient les lignes de la main ; la paysanne leur donnait des sous.
12. La femme qui avait juré dit à la femme de l'autre voiture :
« Il faut que nous y allions demain. »
13. Au milieu de la nuit, elle entendit qu'on frappait à la porte
14. « Qui est-ce ?
— C'est moi. Que fais-tu fille, tu ne t'es pas rappelé ce que tu as dit hier, il faut que nous allions dans la maison ce matin ? Lève-toi, le temps que tu t'habilles, je marche devant sur la route. Je t'attendrai vers la croix. »
15. L'homme a reconnu la voix de sa défunte épouse, il a compris que c'était elle qui venait, mais il n'a pas réussi à empêcher l'autre d'y aller.
16. La petite épouse défunte l'attendait vers la croix. Elle s'est assise. « Nous avons le temps, dit-elle, fumons une cigarette. »
17. La femme eut peur parce que l'autre femme son amie ne fumait pas.
18. Un petit moment après, la petite épouse défunte enleva son foulard et dit :
« Cherche moi le petit pou qui me démange. »
19. Elle vit la tête de cette petite femme, elle n'avait pas de cheveu, c'était une tête de mort.
20. « Tu me connais maintenant, tu sais qui je suis. Tu ne jureras plus les défunts de mes enfants. »
21. Elle lui déchira le cou et mit sa tête sur la croix.
22. Elle vint vers son mari :
« Va prendre ta femme, elle est là-bas devant vers la croix. Je t'avais averti, tu ne l'as pas cru. »

Notes

- Ce conte a de nombreuses versions. Trouvant la fin trop sévère des conteurs l'adoucissent. D'autres au contraire disent qu'elle méritait bien son sort parce qu'elle maltraitait les enfants.
- 5 - kuc : cher - mot employé surtout pour désigner un défunt
- 3 - muncego : tout petit correspond à l'alsacien wunzig
- 6 - košova : ce verbe est réservé au jurement sur les défunts - il prend souvent le sens d'injurier les défunts et se rapproche de prasova. Donc košav les enfants c'est injurier leurs défunts et en particulier la dernière décédée : leur maman.
- 7 - ki'muel pes li' peskra čavendar : ce verbe se construit avec l'ablatif (avec ou sans fun) (All. sich kümmern um)
- 8 - mot à mot : allèrent longtemps bien ensemble
- 9 - gern : volontiers, exprès
Kamau gern : j'aime bien - krau gern : je fais exprès
- 11 - dokrova : je fais les lignes de la main
- 14 - ho kre kan ēajo ? style ancien avec la particule kan interrogative et le vocalis féminin plus qu'importe
- 17 - mal : ami, camarade est toujours du masculin même s'il désigne une amie
- 18 - ránda désignant déjà un moment assez court, i tikni ránda est vraiment très court.
- 21 - kote : là, alors
- 22 - vertürum's tut plus-que-parfait .



I rómní un i króta

- 1 - His i mólo i rom un léskri rómní an i vágó ap o drom.
- 2 - Fajmól i džuvél penél ap péskro rom :
« Héltre čóva te džap man an ko kher. »
- 3 - Vél li an ko kher te dokrél i gádži.
- 4 - Kej gádži penél ap látē :
« Hi man sónekaj, me našti láu les gor, hi i króta pre. Te hal i hajligo ménšo, o paš vel tuke. »
- 5 - I gádži anás i pirú, his dren lákro sónekaj, pre his i bári króta un pral i tília.
- 6 - I rómní penás li ap i gádži :
« Dža pral te anés mánge i písla páni. »
- 7 - I gádži fort, i rómní das i laděni an i tília un i króta švin-dlás li vek.
- 8 - Un pále i gádži dejás li o paš sónekaj an lákri damtúra.
- 9 - Vel i rómní paš péskro rom :
« Eškáne, krie te džál o graj, ham brávele. »
- 10 - I ránda pal penél li :
« Dik mon palal, hajváu čomóni ke vél pal mánde. »
- 11 - Jop penél ap látē :
« Na, dikáu či. »
- 12 - Papse i ránda pal.
« Dik palal, hajváu čomóni.
— Na dikáu či. »
- 13 - Gar rára pal
« Dik mon, hajváu čomóni - Dik mon palal
— Ovelen. Dikáu i bári króta. Ma traš. »
- 14 - Lákro rom džas tele fun o vágó - Marás lo i króta mit péskro xaxo.
« Eškáne, ham štil. »
- 15 - Tajsalákro, lákro rom stél pre, knél lo lákri kaféja.
- 16 - Bučás lo té kaméls li kaféja me joj déls li či glan.
- 17 - Dikás lo ap péskri rómní ; his la i króta ap lákri mága ; léskri díni rómní his li štíkedi.
- 18 - Lejás li i gádži vri fun o beng un ko fúllo kova perás lo ap látē.

(La femme et le crapaud)

- 1 - Il y avait une fois un homme et une femme dans une roulotte sur la route.
- 2 - Tout à coup la femme dit à son mari :
« Arrête garçon que j'aille dans cette maison. »
- 3 - Elle vient dans cette maison pour faire les lignes de la main à une paysanne.
- 4 - Cette paysanne lui dit :
« J'ai de l'or, mais je ne peux pas le prendre, il y a un crapaud dessus. Si tu es une bonne conjureuse, la moitié sera pour toi. »
- 5 - La paysanne afficha un pot avec dedans son or. Au-dessus il y avait un grand crapaud et par dessus une planche.

- 6 - La voyageuse dit à la paysanne :
 « Monte là-haut me chercher un peu d'eau. »
- 7 - La paysanne partie, la femme donna un coup de pied dans la planche et le crapaud disparut.
- 8 - Alors la paysanne donna la moitié de son or dans le tablier de la voyageuse.
- 9 - La femme vient vers son mari.
 « Maintenant, fais aller le cheval ; nous sommes riches. »
- 10 - Un moment après elle dit :
 « Regarde donc par derrière ; je sens quelque chose qui vient derrière moi. »
- 11 - Il lui dit :
 « Non, je ne vois rien. »
- 12 - De nouveau, un instant après -
 « Regarde par derrière, je sens quelque chose.
 — Non, je ne vois rien. »
- 13 - Peu de temps après.
 « Regarde donc, je sens quelque chose, regarde donc par derrière.
 — Ah oui, je vois un grand crapaud. N'aie pas peur. »
- 14 - Son homme est descendu de la roulotte. Il a tué le crapaud avec son épée.
 « Maintenant, nous sommes tranquilles. »
- 15 - Le lendemain son homme se lève, il fait le café de sa femme.
- 16 - Il lui a demandé si elle voulait du café, mais elle ne répondait rien.
- 17 - Il a regardé sa femme : elle avait un crapaud sur son estomac : sa pauvre femme était étouffée.
- 18 - Elle avait délivré la paysanne du diable mais cette vilaine chose était tombée sur elle.

Notes

- 2 - čova vocatif de čavo
- 4 - i hajligo menšo : toujours au masculin désigne un voyageur qui a le pouvoir de chasser maladie ou démon. Ici j'ai traduit "une bonne conjureuse"
- vel tuke : sera pour toi — on entend plus souvent : vel tute : t'apartientre.
- 5 - différence entre pre : dessus et pral : en haut
- 8 - lakri : sa S'applique à la voyageuse
- 10 - pal au lieu de pale , mon au lieu de mol , fréquents chez la Bichette
- 13 - ovelen : si , bien sûr
- 15 - tajsalakro : génitif qui indique le jour ou le moment du jour - Comme morgen en allemand on peut traduire soit le lendemain , soit le matin - pour dire le lendemain matin on dit tajsalakro fri.
- 17 - dino : pauvre dans un sens affectueux
- 18 - kova : chose — terme méprisant
 fullo kova : sale chose , encore plus méprisant .

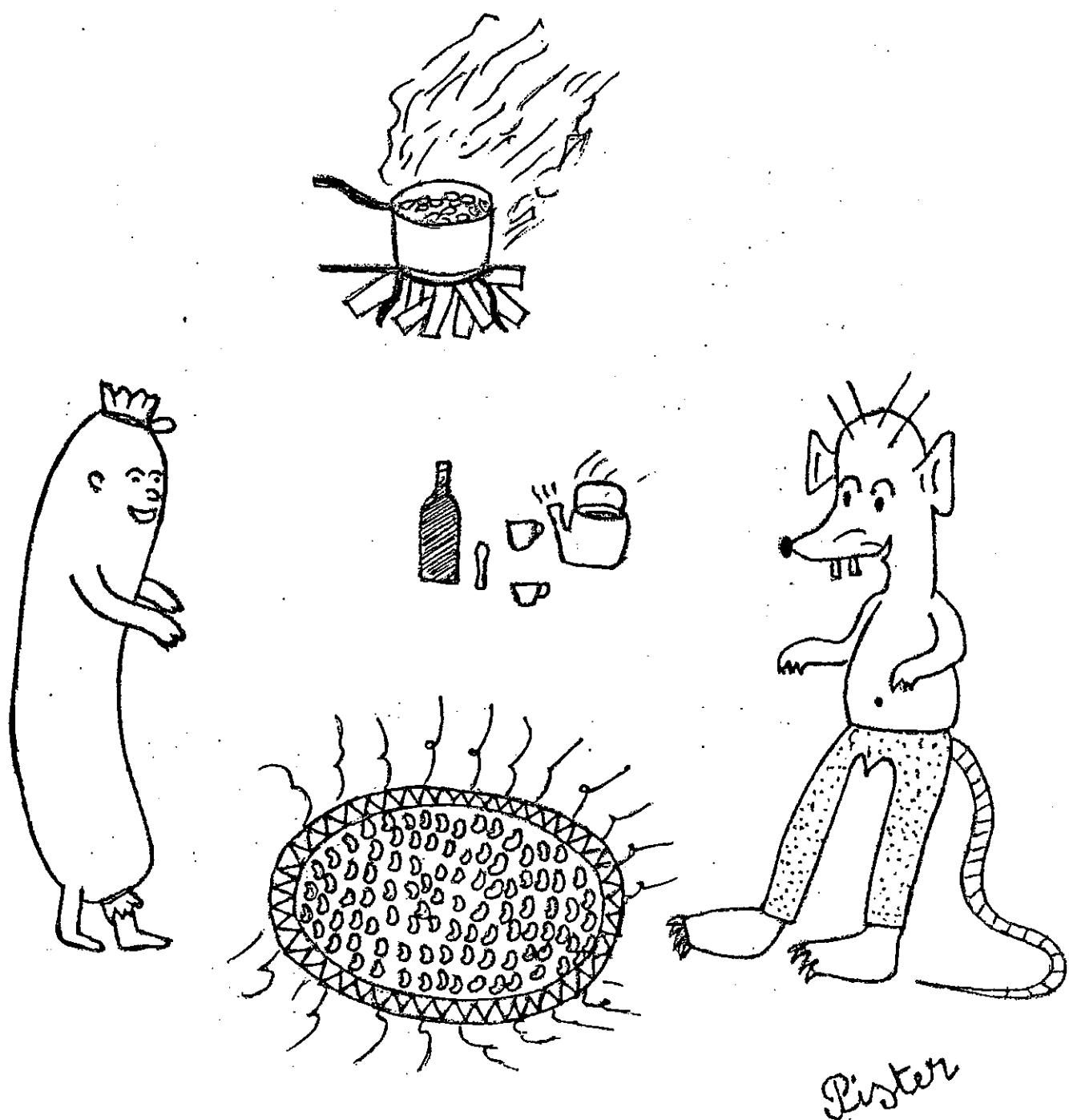


spor hir i bári króta

O mojzo un i goj

1. Ko díno mójzo vél s lo fun Paris kanc kókro un džáls lo kotar o mitágo.
2. Acás lo i goj - Ta! áke ko díno mójzo kamás lo i goj!
3. I díves vjas lo paš i goj - Penás lo ap láté:
«Te kamē te dživés māncar, mē vā pugari čorele, romdirā men ketene, lā ménge i tīkno kher. Me Šafrová un tu ē khère te karvés.»
4. Avá mójzo, te kamē - Me nína hum čoreli.»
5. Pale leján le i kher un džiján le dren.
6. Tajsalákro o mójzo džijás te Šafrel lo. Avain te džál lo fort penás lo ap i goj:
«Kodives karvē máinge Šax.»
7. I goj ginás li trin bare Šax, čijás len li an i késla, karvás len li.
8. I ránda pále, áke afrel li i tékla pre fun i késla un štél li trin móli an i késla.
9. Vel o mójzo, del les ē te xal.
10. «Ojé! kamli goj, o láčo xaben kredál!»
11. I ovetá pale, džál lo papse fort te Šafrel lo.
12. «Káne mur goj, kamáu te kres bóni.
13. Avá mójzo, ho kamél tur dži, kráu les tuké.
14. O mójzo véla, Šeprel leske li vri.
15. «Ja, mur kamli goj, har kre kan te karvés tur láčo xaben? Kral bios bóni un hí kāke láčo.»
16. Tengrás pes lo:
«Káne hunti dikáp láke cu. Kráu xáxi te džáp te Šafrap, me dikáu láke cu har karvél li.»
17. Fajmon penél lo:
«Krél ēi mur goj, xajúm bóni kodives, kre máinge nox tajsa.»
18. Tajsalákro garel pes lo te dikél har karvél li un o díves pále penél lo:
19. «Dža i gój, te Šafrés kej cárta, me hum khino. Násti Šafrau gari, dža an mīri pláca.
Avá, mójzo.»
20. I goj džál te Šafrel un o mójzo čél khère. Kamás lo te krél har i goj ke štél s trin móli an i késla.
21. Har i goj vejás fun o Šafrepén, rodás les li ivral, hazás li i tékla fun i késla un dikás li o mójzo péko.
22. «Di-món, me hum štrojdíno, kamum te kráp har tu un mur pēlso čijás lo dren.»
23. I goj rovél s li pal pēskro mójzo:
«Džinés mištó k-i goj hi la žásta, un i mójzo hi les grat o pēlso. Ho krá ketene mójzo? eškáne hi fártogéz, me hum džidi un tu hal grat mulo. Háles so but fúzemen.»

Kral blos bóni un hi kāke láčo



(Le rat et la saucisse)

1. Ce pauvre rat arrivait de Paris tout seul et s'en allait en direction du midi.
2. Il a rencontré la saucisse. Incroyable ! voici que ce pauvre rat a aimé la saucisse.
3. Un jour il est venu vers la saucisse. Il lui a dit :
 « Si tu veux vivre avec moi, nous ne serons plus pauvres. Nous nous marierons ensemble, nous nous prendrons une petite maison. Moi je travaillerai et toi tu resteras à la maison pour faire la cuisine. »
4. — Oui rat, si tu veux. Moi aussi je suis pauvre. »
5. Alors ils ont pris une maison et sont entrés dedans.
6. Le lendemain le rat est allé travailler. Avant de partir il a dit à la saucisse :
 « Aujourd'hui fais moi cuire des choux »
7. La saucisse a acheté trois grands choux, elle les a mis dans la casserole et les a fait cuire.
8. Un instant après, voici qu'elle enlève le couvercle de la casserole et qu'elle saute trois fois dans la casserole.
9. Vient le rat, elle lui donne à manger.
10. « Mon Dieu ! gentille saucisse, le bon manger que tu as fait ! »
11. L'après-midi il s'en va de nouveau travailler.
12. « Maintenant ma saucisse, je veux que tu fasses des haricots. — Oui rat, ce que veut ton cœur, je le ferai pour toi. »
13. Un instant après, ses haricots cuits, elle saute de nouveau trois fois dans la casserole.
14. Le rat vient, elle lui sert à manger.
15. « Eh bien, ma gentille saucisse, comment fais-tu pour cuire ton bon manger ? Tu as fait seulement des haricots et c'est si bon. »
16. Il a réfléchi :
 « Maintenant il faut que je la surveille. Je ferai semblant d'aller travailler et je regarderai comment elle cuisine. »
17. Tout-à-coup il dit :
 « Ça ne fait rien ma saucisse, j'ai mangé des haricots aujourd'hui, fais m'en encore demain. »
18. Le lendemain il se cache pour voir comment elle cuisine et le jour après il dit :
19. « Va la saucisse, va travailler ce matin, moi je suis fatigué. Je ne peux pas travailler, va à ma place. — Oui rat. »
20. La saucisse va travailler et le rat reste à la maison. Il a voulu faire comme la saucisse qui sautait trois fois dans la casserole.
21. Quand la saucisse est revenue du travail, elle l'a cherché partout. Elle a soulevé le couvercle de la casserole et elle a vu le rat cuit.
22. « Vois donc, je suis puni, j'ai voulu faire comme toi et ma peau est restée dedans. »
23. La saucisse pleurait derrière son rat.

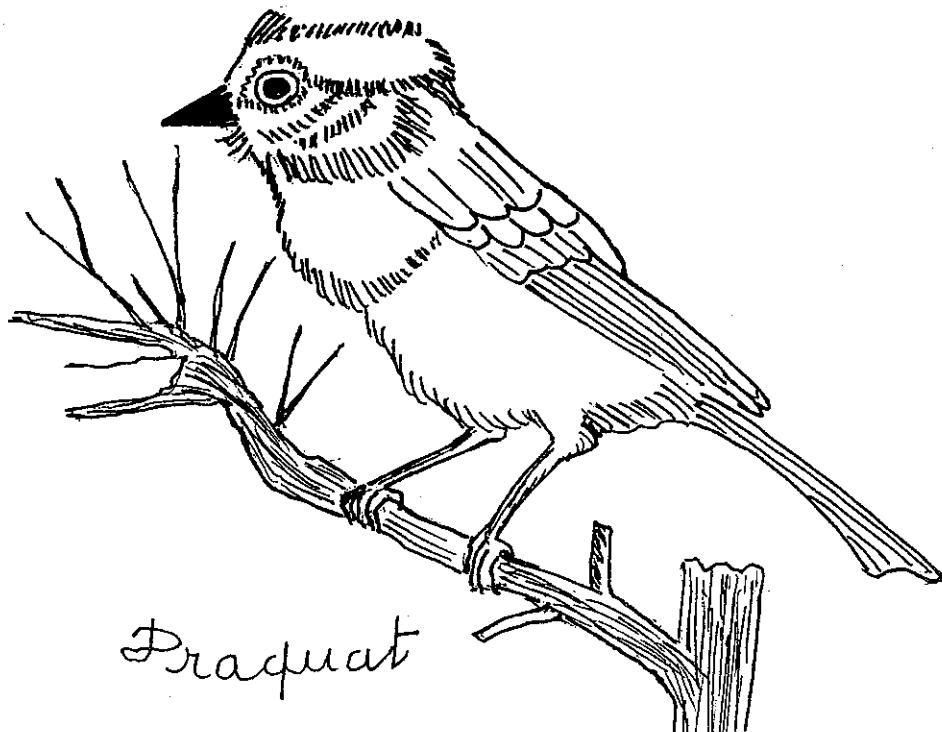
« Tu savais bien que la saucisse a du jus et que le rat n'a que la peau. Que ferons-nous ensemble rat ? maintenant c'est fini. Moi je suis vivante et toi tu es vraiment mort. Tu étais trop malin. »

Notes

- 1 - dino : pauvre dans un sens affectueux
corelo au contraire dans le sens économique.
kotar : par là, en direction de, contre
- 2 - acas lo : il a trouvé, il a rencontré
ta ! plus loin 10 ojé , 15 ja ! interjections brèves difficilement traduisibles.
- 4 - ava : oui – les autres disent plutôt ová
le kamé - on verrait plutôt la forme longue kamére
- 6 - avain c'est le mot français avant
šax - beaucoup de noms terminés par une consonne ont perdu leur pluriel - on devrait dire šaxa -
- 8 . afrel li pre : elle enlève(vivement)
21 hazas li : elle soulève
14. ſeprau vri + datif : je serai à manger à quelqu'un
(en tirant du plat)
- 16 - dikau cu + datif : je vois en regardant ce que fait
quelqu'un - donc je surveille.
- 21 - hazas li - d'autres disent hadas li ou hasdas li
- 22 - di-mon pour dik mon = vois donc élision du k
on a de même a-mon pour ap mon : viens donc

L'intérêt de ce conte est dans l'application à la vie des mouches

- rencontre sur le voyage
- rapidité de la décision de se marier
- essai de sédentarisation "on se prend une maison."
- partage des tâches
- morale : chacun doit rester dans son rôle .



O tárnepéni vikla

- 1 - I mólo his i tární čaj un i tárho čávo.
- 2 - Kamán pen le áke duj un romdirán pen le.
- 3 - O dat fun i čaj dejás la lo i vágó, un i daj fun o čávo dejás les li i graj.
- 4 - Fun i grajda penél o čávo ap péskro dat :
«Tata farau glan vri.»
- 5 - Spanán le an, léskri nómni čijás mit péskri daj pále cu.
- 6 - Fajmón, har džál lo o veš dux Šunél lo roba.
- 7 - Haltrél lo, dikél lo an i héko, langas o drom, i tárnepen an vikla.
- 8 - His lo fro. Lejás les lo, pašás les lo pral, ap péskri petláda.
- 9 - Vejás lo dux paš i krajcstros, koj his o Báro Dével ap péskro krájco.
- 10 - Fajmón Šunás lo i dap pal peste un Šunás lo komóni ke penéls : «Tata, de man o lájci, me faróva.»
- 11 - Džanéls lo gár ho dél lo glan.
- 12 - Risás pes lo un dikás lo Štrák glan peste i morsk trin molí báredar har jop.
- 13 - «An man kaj lejál man.» penás lo.
- 14 - Fun i dar Štjás lo pral o vágó tele un krajfás pes lo an ap o krájco.
- 15 - Léskre deš gúste his le nína an o krájco.
- 16 - Léskre ménší veján fáremen, vén s le gár paj te lén les le vek fun o krájco. His lo mulo fun i dar.
- 17 - Ginás lo lenge dren ho dikás lo, me načéns les le gor.
- 18 - Risán le pate ap kej mémligi pláca, ko tárnepen his lo als koj.
- 19 - Un hi koj ke dikán le k-his lo fun o beng, un k-o tárho čávo vejás lo an fáremen.

(Le bébé emmailloté)

- 1 - Une fois il y avait une jeune fille et un jeune garçon.
- 2 - Ils s'aimèrent tous les deux et se marièrent.
- 3 - Le père de la fille lui donna une roulotte, et la mère du garçon lui donna un cheval.
- 4 - De la joie, le garçon dit à son père
«Papa je pars droit devant moi.»
- 5 - Ils ont attelé, sa femme est restée en arrière avec sa mère.
- 6 - Tout à coup, comme il traverse la forêt, il entend des pleurs.
- 7 - Il s'arrête, il voit dans une haie, à côté de la route, un bébé emmailloté.
- 8 - Il était content. Il l'a pris, il l'a couché en haut sur son bois de lit.
- 9 - Il passa vers un croisement de routes, où il y avait le Bon Dieu sur sa croix.
- 10 - Tout à coup il entendit un coup derrière lui, et il entendit quelqu'un qui disait :
«Papa donne moi les guides, c'est moi qui conduirai.»
- 11 - Il ne savait que répondre.
- 12 - Il s'est retourné et il a vu juste devant lui un homme

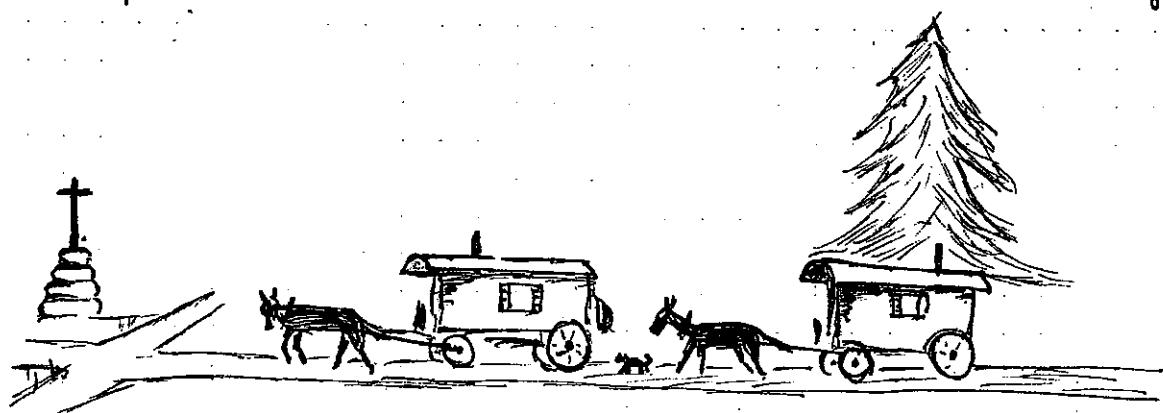


dikas lo štrak glan peste
i morš trin moli baredar har jop -

- 16 trois fois plus grand que lui -
13. « Emmène moi là où tu m'as pris. » dit-il
14. Saisi de peur il a sauté en bas de la voiture et il s'est agriffé à la croix
15. Ses dix doigts étaient enfouis dans la croix
16. Ses parents vinrent à passer, ils ne parvenaient pas à l'enlever de la croix. Il était mort de peur.
17. Il leur a raconté ce qu'il avait vu, mais ils ne le croyaient pas.
18. Ils sont retournés à cette même place, ce bébé y était toujours.
19. Et c'est là qu'ils ont vu qu'il était du diable et que le jeune garçon avait été dupé -

Notes

3. dejas la lo forme souvent employée pour dejas late lo
de même dejas les li pour dejas leste li -
4. adverbes composés glan vri : droit devant
5. " " " pale cu : en arrière
19. " " " strak glam : juste devant
14. " " " vrat tele : de haut en bas
- 6 et 10. fajmon ou fajmol : tout à coup contraction de l'alsacien uff ein mol
15. nina : aussi, encore - cet adverbe doit annoncer la phrase suivante : ses doigts étaient encore (enfoncés) dans la croix (quand) ses parents vinrent à passer -
16. foremen : passer en voiture
19. an firemen : conduit, ici dupé - en allemand an-führen a les 2 sens - cf en français : on l'a fait marcher -
- Note plus générale sur les enfants découverts dans les fossés -
c'est un thème qui revient fréquemment dans les contes manouches (Magui Reinard, Draka Winterstein...) L'enfant trouvé est un être maléfique dans lequel se cache un moulou ou le diable lui-même. Quand il reprend sa forme il est tout poilu, il a des pieds de cochon (Magui) des grandes dents (Draka) et une taille démesurée. Pour fuir sa présence et trouver protection heureusement qu'il y a la croix. Celle-ci par sa présence exorcise ce lieu sinistre : la croisée des chemins.
Peut-être que ces contes mettaient en garde les voyageurs contre un attendrissement trop prompt devant un enfant qui leur semblait abandonné et la tentation de le recueillir chez eux. Ils risquaient tellement d'être accusés d'avoir volé l'enfant.

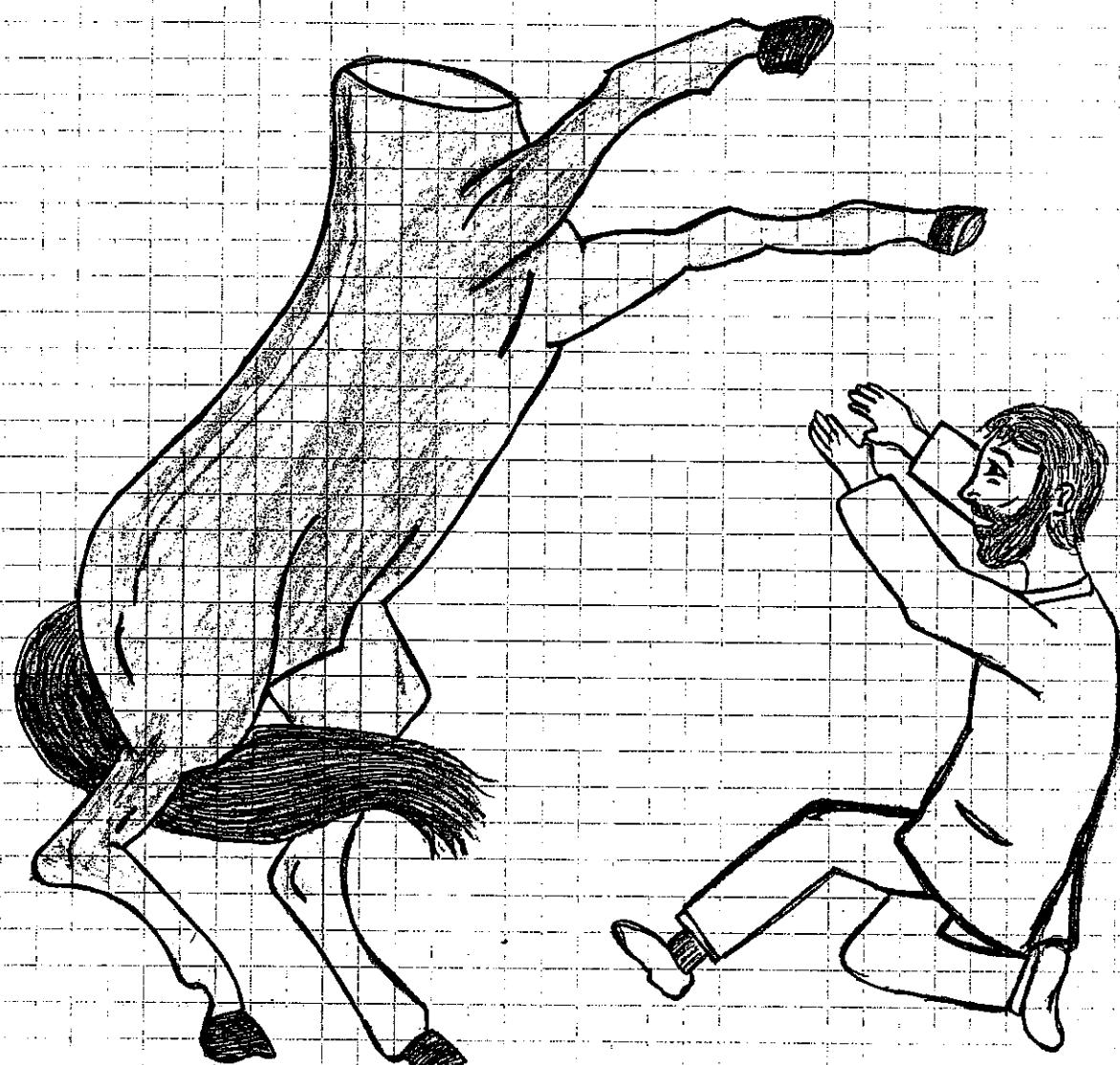


O vejs graj

- 1 - « Tata, kaj džára ?
— Džau, mänge fort.
— Kaj ?
— Niglérige -
— Džá tívá, tata.
— Te kamén mur čáve. »
- 2 - Džiján le fort an i veš dur.
- 3 - Rodán le ivral nígli me acán le kek.
- 4 - Har i rat peréls li un vénis le pale, dikén le ap i pup i kótar papíro vajs, díredar glan i vavár pésedari, i ránda pal nox i vavár, nox pésedari.
- 5 - Faj mon mur tata dikél lo glan peste i báro vejs graj un kek šéro -
- 6 - Ko graj mit o duj glaritúne pbre vél s lo ap lende Šísemen-
- 7 - Pale mur dat hénélo ap hékre čavénde :
« Den temén fort, ham našede -
- 8 — Na, tata, če gar kókro
Ovelén, ovelén, džan. »
- 9 - O čáve dén pen fort un jop čela
- 10 - Pale ko graj ſísedas duj móli, džin k-o puro vel tel léste.
- 11 - O ésto lap ke penás mur tata, har dikás pes lo nášredo :
« O Jéses, Marija ! »,
pale koi dikás lo púte či
- 12 - Hajvás lo káke k-o graj his lo fun o leng.

(Le cheval blanc)

- 1 - « Papa, où vas-tu ?
— Je m'en vais.
— Où ?
— Aux hérissons.
— Nous allons avec toi, papa.
— Si vous voulez, mes enfants. »
- 2 - Ils sont partis dans une forêt éloignée.
- 3 - Ils ont cherché partout des hérissons, mais ils n'en ont pas trouvés.
- 4 - Comme la nuit tombait et qu'ils revenaient, ils volent par terre un morceau de papier blanc, plus loin devant un autre plus gros, un instant après, encore un autre, encore plus gros.
- 5 - Tout à coup mon papa voit devant lui un grand cheval blanc sans tête.
- 6 - Ce cheval avec ses deux pattes de devant fonçait sur eux.
- 7 - Alors mon père dit aux enfants :
« Sauvez-vous, nous sommes perdus.
- 8 — Non papa, ne reste pas seul.
— Si, si allez-vous en. »
- 9 - Les enfants se sauvent et lui reste.
- 10 - Alors ce cheval a foncé deux fois, jusqu'à ce que le vieux soit sous lui.



canette

I báro vejs graj un kek Šéro

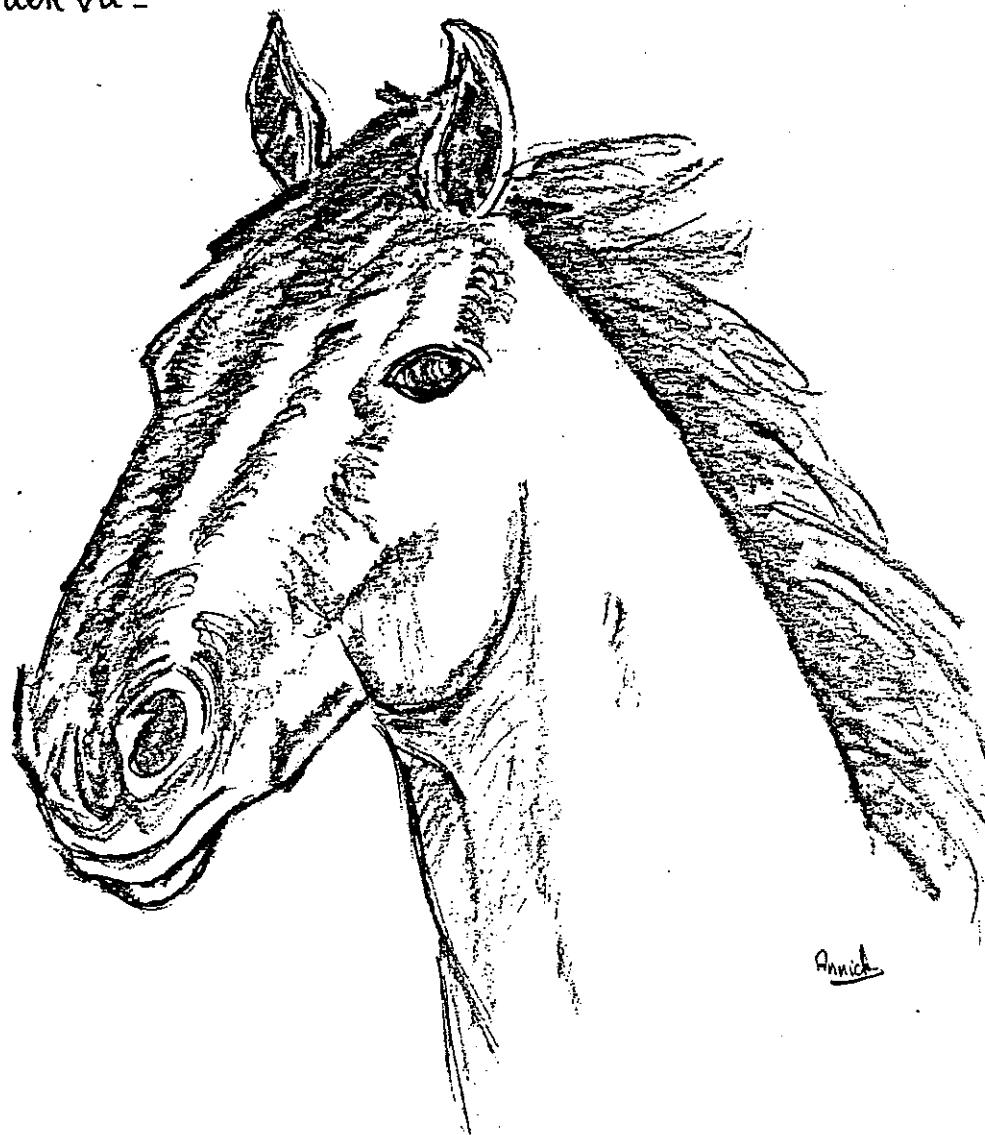
- 11 - Dès la première parole qu'il a dite quand il s'est vu perdu :
 « Jésus, Marie » mon père n'a plus rien vu.
 12. Il a compris ainsi que le cheval était du diable.

Notes

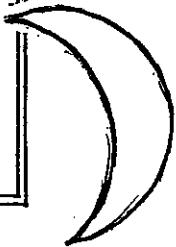
- Le parler de la Bichette comporte quelques formes que l'on retrouve dans le midi de la France
 Nous avions vu jai mon déjà dans le conte précédent
 ici nous avons hal au lieu de pale 4
temén " de tumen 7
dau man qui donne den temen & den pen le
 au lieu de džau mange 7, 9

- Autres remarques

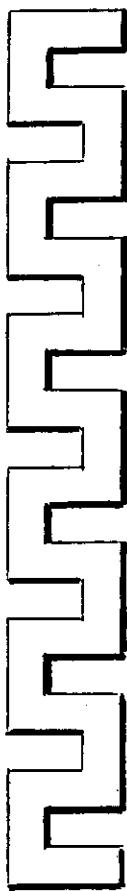
- 1 džau niglenge : je vais (à la chasse) aux hérissons
 de même on a džau kaštenge : je vais (ramasser) du bois...
- 5 kek Šero : sans tête les vieux disaient bi-Šereskro mais
 on a perdu l'emploi du bi- privatif
- 6 vels lo Šisemen : le participe passé sert aussi de participe
 présent : il était fongant, en train de foncer -
- 11 la construction de la phrase est assez compliquée, cela vient
 de la pauvreté du manouche en conjonction de subordination -
 mot à mot on a : la 1^e parole qu'il a dite ... alors là il n'a
 plus rien vu — j'ai traduit : dès la 1^e parole ... il n'a plus
 rien vu -



« Venez mes enfants, buvez du café } bis
 Y'a plein d'mouches dedans
 1. Nous allons dans la forêt
 chercher des hérissons
 — pas de hérisson là-bas (bis)
 divine mère (St^e Marie)
 n'y a pas de hérisson là-bas
 2. Nous allons au village
 mendier de l'argent
 — pas d'argent là-bas (bis) ... »
 chante par "čaju" fille du petit Mène
 Gargowitz — cf p 21



AVEN MUR ČAVE



Á vén mur čáve pién kaféja Hi pándo múki dren

Á vén mur čáve pién kafé-ja Hi pándo mú-ki dren

1 Dža ménge an o veš te ro-das nígli dren

Kek ní-gli kaj Kek nígli kaj

Debleskri, Debleskri, Debleskridaj Hi jo kek ni-gli kaj!

2 Dža ménge an o gap te mangás love dren

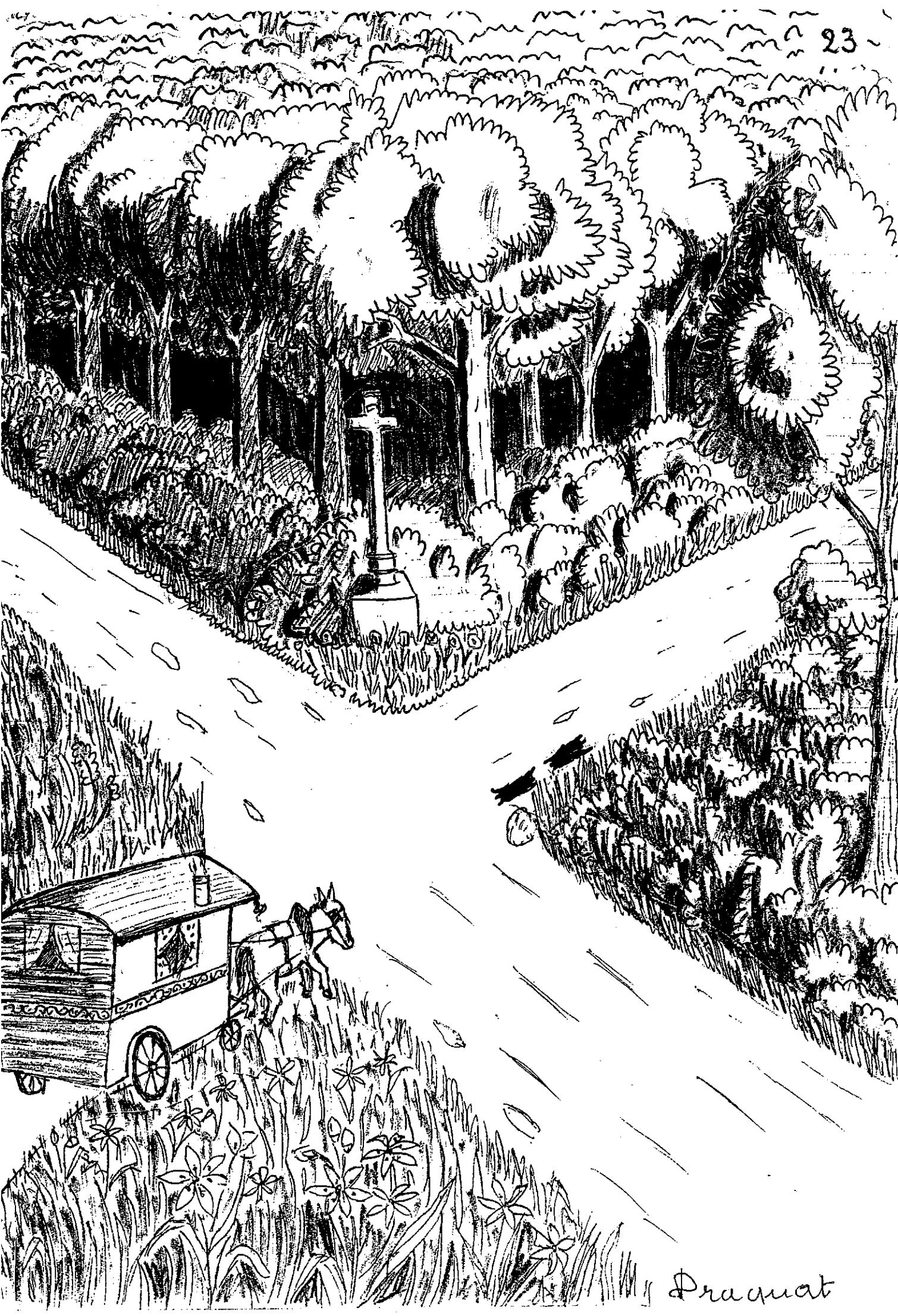


I tárnepéni an i grábo

1. His i mólo trún vágí ke faréns ap o drom.
2. Har véns le pas i krajčstros, atsán le i tárnepéni an i grábo, ko tárnepéni novéls lo.
3. « Le les » penas o púredar ménšo ap péskru romjáte. Xadán les le pre un číván les le ap i petláda.
4. Farán le díredar fun o gap, me rúsán le o Čelo díves, un ratí atséns pen le nox langis ko gap.
5. O rom penás ap péskru romjáte :
« Dik palan o tárnepéni, šunere novél lo. »
6. I rómni rúsás pes, dikél li pain péste i bur morš, his les bálenstre píre un lvrál pándo bála : ko morš o mulo his.
7. Dejás li góji :
« Rom halbre o vágó, dik kun hi ap i petláda. »
8. O rom haltrás o vágó un džjás lo pre an o vágó.
9. Har dikás les lo, kamás lo te krel péskru zor ap ko džúngelo morš me vjás lo gar paj.
10. Pale farás lo džin pas o kréjtsö. O rom un i rómni číván pen le ap o kníjí glan o kréjtsö un petrán le k-o džúngelo gájsto te džal péske fun léngro vágó.
11. Un veján le pale pas o vágó : i zéla his vek šwíndlemen.
12. O ménši his fro, besán le ap o hántri un farán le an i vavar gap.
13. Švorán le tele ke len le bukek tárnepéni an i grábo.

(Un bébé dans un fossé)

1. Il y avait une fois trois voitures qui voyageaient sur la route.
2. Comme ils arrivaient vers un croisement, ils trouvèrent un bébé dans un fossé, ce bébé pleurait.
3. « Prends le. » dit l'aîné des voyageurs à sa femme. Ils l'ont ramassé et l'ont mis sur le lit.
4. Ils sont partis plus loin, mais ils ont tourné toute la journée, et le soir ils se trouvaient encore près de ce village.
5. L'homme dit à sa femme :
« Regarde le bébé derrière, tu entends il pleure. »
6. La femme s'est tournée, elle voit devant elle un grand homme, il avait des pieds de cochon et partout plein de poils, cet homme était le "moulo".
7. Elle a crié :
« Homme arrête la voiture, vous qui est sur le lit. »
8. L'homme a arrêté la voiture et il est monté dedans.
9. Quand il l'a vu, il a voulu essayer sa force sur cette vilaine créature mais il n'a pas réussi.
10. Alors il est parti (avec sa voiture) jusque vers la croix. L'homme et la femme se sont mis à genoux devant la croix et ils ont prié que cette vilaine créature s'en aille de la voiture.
11. Et ils sont revenus vers la voiture. L'âme du défunt avait disparu.
12. Les voyageurs étaient contents, ils se sont assis sur les bran-



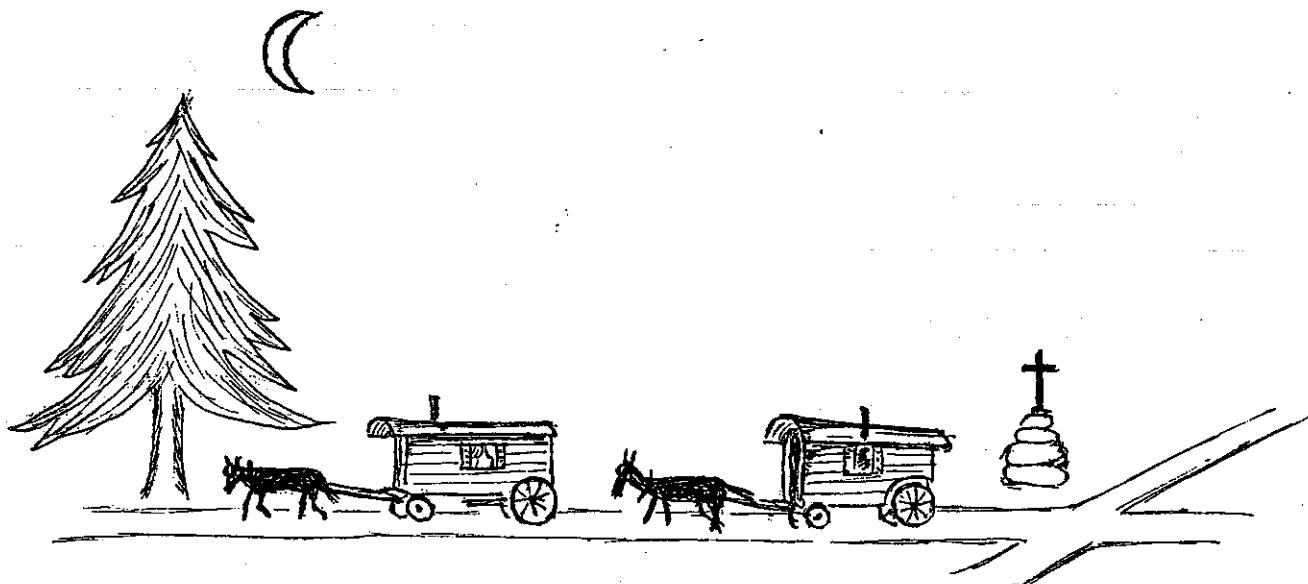
Draamat

cards et ils sont partis dans un autre village.
 13 -Ils ont juré qu'ils ne prendraient plus de bébé dans un fossé.

Notes

- 1 - vago : voiture, c'est le mot qui désigne la roulotte
- 2 - tarnepen : jeunesse ou petite enfance, bébé
- 3 - menšo : homme voyageur
- xadan pre : ramasserent, habituellement hadan pre
 petlada : bois de lit désigne le lit installé dans la roulotte
 ēiben désignant le matelas et le duvet
- 4 - le verbe farova indique je me déplace "en voiture", je pars,
 je vais sur la route, je voyage
- 5 - han peste au lieu de glan peste : devant soi - influence de pal
 bal : cheveux, poils
- mulo : défunt mais aussi revenant, âme d'un défunt
 ici le mulo en général est proche du démon c'est pour
 cela qu'il a une vilaine forme et des vilains projets .
- 9 - krel peskri zor : faire sa force sur quelqu'un
 essayer sa force avec quelqu'un
- vau paj : j'arrive, je réussis .
- 13 . Šworan le tele (cf all ab-schwören:nier par serment) ils jurèrent.
 le vocabulaire pour les jurements est très riche
 {kašau man : je jure en prenant à témoin les défunts
 {dau man sovel : je fais serment
 {spřežova : je promets (moins fort)

Ce conte est proche du "bébé emmailloté" de la Bichette - Tous les groupes connaissent des histoires semblables . J'ai choisi ces deux assez caractéristiques . On y retrouve la croisée des chemins , l'enfant trouvé , la métamorphose en vilain personnage et la délivrance par la croix .



O čírklo mit i zéneli póri.

- 1 - His i mólo duj čorele gádže, i gádžo un i gádži ; his len gar
či krat i tin čoreli hosa.
- 2 - Als o gádžo penélsó :
« Te atsós o beng ap o drom, dos man léste. »
- 3 - Léskri rómni déls glan :
« Ng, ma rakre gar káke. »
- 4 - I díves, džas péske lo ratí kókro ap o drom.
- 5 - Har vjás lo paš i krajcštros dikás lo i ménšo rido har
i báro raj.
- 6 - « Hal štarit te penés o mémligo kova har penál te des tut
pur o beng ? »
- 7 - Penél lo :
« Ova, te atsós o beng, dos man léste. »
- 8 - Me fum o beng. »
- 9 - Sikrás lo péskre píre tel i hóza, his gajzéngre píre,
lejás lo vek péskri kápa, his duj hórní pral.
- 10 - Penás lo :
« Dejál tut mánde, ho kamál hi lo tute. An i berš tí
díves vám paš tute. Te quínevé mur pírepén, o célo
kova ke dum tute čél lo tute ; te quínevé gar, ve
mántsa. »
- 11 - Un pale o gádžo risás lo paš péste.
- 12 - Atsás lo an péskri šórna, léskro čelo gip vejás lo bojtar
sónekai.
- 13 - An léskro kógló, his pándo káxnya, un pándo hází, un
an léskri víza pándo ími.
- 14 - His lo fro ke vejás lo brávelo.
- 15 - Léskri rómni bučás li har vejás ko čelo kova.
- 16 - « Šáfreduum. » penás lo.
- 17 - Me o díves vels glan un lájdels péske lo vrin.
- 18 - Léskri rómni bučás léstar :
« Ho hi tute, vejás tut aki baxt, hal brávelo un hal pu-
gar fro ? »
- 19 - Kdméls lo gar te penél láke.
- 20 - O lešto díves penás lo ;
« O díves vejás te penáp o pírepén fun o beng. Mur
rómni, te quíneváu gar fun nášedo. »
- 21 - Penás li joj :
« Hi čí ko kova, mek te kráp me. »
- 22 - Un pale džás li paš o ími, pagás li léngre líkne
kher un lejás li o quin.
- 23 - Randžás pes li lángi vrí un šmirás pes li an o
quin čren.
- 24 - Un pale rajsás péskro člbén pre, risás pes li an o
poy, džás li an i gárta, rajsás li i zénelo poro un
štěxás les li an péskri bul.
- 25 - Pale džás li ap o drom fun o beng, un kaj štéls li.
- 26 - Ake vel o beng glan láte.

27. Har dikás la lo, dejás lo góji:
 « Me hum deš óxto šel beršengro, hi o ésto mólo ke dikáu
 i čírklo mit i pési bul un mit i zéneli pori káke. »
28. Un pale joj nasás li sik paš péskro rom.
29. Penás li:
 « Pene káke : "hal deš óxto šel beršengro". »
30. O beng klopás lo ap o vudar
31. « Ake me, te atsál gar mur púrepén, eškáne láu tut
 mántsá. »
32. Jop dás lo glam:
 « Dža tuke lílli dírta, hal deš óxto šel beršengro. »
33. O beng penás lo:
 « Guis, hi o čírklo mit i zéneli pori ke pukrás man. »
34. Un džás péske lo fun i xóli.
35. Te hi lo gar mulo, dživél lo nox.

(L'oiseau à la queue verte)

1. Il y avait une fois deux pauvres paysans, un paysan et une paysanne; ils n'avaient rien du tout, seulement une pauvre petite chaumière.
2. Toujours le paysan disait :
 « Si je trouvais le diable sur la route, je me donnerais à lui. »
3. Sa femme répondait :
 « Non, ne parle pas ainsi. »
4. Un jour, il est parti la nuit seul sur la route.
5. Comme il arrivait vers un croisement de routes il a vu un homme habillé comme un grand monsieur.
6. « Tu persistes à dire la même chose quand tu as dit que tu te donnerais au diable? »
7. Il dit :
 « Oui, si je trouvais le diable, je me donnerais à lui.
8. — C'est moi le diable. »
9. Il a montré ses pieds sous les pantalons, c'étaient des pieds de chèvres, il a enlevé son chapeau, il y avait en haut deux cornes.
10. Il a dit :
 « Tu t'es donné à moi, ce que tu as voulu est à toi. Dans un an et un jour je viendrai chez toi. Si tu devines mon âge, tout ce que je t'ai donné restera à toi ; si tu ne devines pas, tu viendras avec moi. »
11. Alors le paysan est retourné chez lui.
12. Il a trouvé... dans sa grange tout son blé était devenu en totalité de l'or.
13. Dans son poulailler il y avait plein de poules et plein de lapins et dans son pré plein d'abeilles.
14. Il était content d'être devenu riche.
15. Sa femme lui a demandé comment tout cela était arrivé.
16. « J'ai travaillé » dit-il.
17. Mais le jour approchait et il se désespérait.
18. Sa femme lui a demandé :
 « Qu'as-tu, tu as eu toutes les chances, tu es riche et tu n'es plus content? »



i čirklo mit i pesibul un i zeneli porí

19. Il ne voulait pas lui dire.
20. Le dernier jour il lui a dit :
 « Le jour est venu que je dise l'âge du diable. Ma femme si je ne trouve pas je suis perdu. »
21. Elle lui a dit :
 « Ce n'est rien cette affaire, laisse moi faire moi. »
22. Et alors elle est allée vers les abeilles, elle a cassé leurs ruches et elle a pris le miel.
23. Elle s'est déhabillée toute nue et s'est enduite de miel.
24. Et alors elle a tout déchiré son lit, elle s'est roulée dans la plume, elle est allée dans le jardin, elle a arraché un poireau vert et l'a planté dans son derrière.
25. Puis elle est allée sur la route du diable et là elle sautait.
26. Voici qu'arrive le diable au-devant d'elle.
27. Quand il l'a vue il a crié :
 « J'ai 1.800 ans, c'est la première fois que je vois un oiseau avec un gros derrière et avec une queue verte comme ça. »
28. Et alors elle a vite couru vers son mari.
29. Elle a dit :
 « Tu diras comme ça : "tu as 1.800 ans". »
30. Le diable a frappé à la porte.
31. « Me voici, si tu n'as pas trouvé mon âge, maintenant je te prends avec moi. »
32. Lui, il a répondu :
 « Va-t-en, sale bête, tu as 1.800 ans. »
33. Le diable a dit :
 « Sûrement, c'est l'oiseau à la queue verte qui m'a dénoncé. »
34. Et dans sa colère, il s'en est allé.
35. Et s'il n'est pas mort, il vit encore.

Notes

Ce conte a déjà paru dans la revue "Mitteilungen zur Zigeunerkunde" les quelques variantes sont dues à You lui-même.

1. hofa - le sens a glissé de la cour de ferme à la ferme elle-même puis à toute maison paysanne
5. krajčstros - croisée des chemins où on fait des mauvaises rencontres
6. stant mot que j'entendais la 1^e fois (all. standhaft)
10. quinevora : sens 1^e: gagner (cf. all. gewinnen)
 - puis: je parviens à la réponse, je devine
11. řurepen comme l'all. Alter a les 2 sens âge et vieillesse
23. řangi au lieu de nařgi . très fréquent
24. nařsora : je déchire , rarement j'arrache (habituellement on ajoute vni alors)
- najšan pre : j'ouvre en déchirant
- řtexova : je pique, s'agissant d'un poireau je le plante
27. 1.800 ce nombre n'a pas été choisi au hasard ; l'ancêtre qui racontait l'histoire devait la dire vers les années 1.800 et penser que le diable était apparu du temps de Jésus.

O Čávo mit i kírmo ap o Šéro

1. Krel Xun but rára o ménši dživéns an o zénelo veř, his le rodine fun o bánge-menjengre.
2. Kol midžar gádže maréns o morš un trapéns o džúvja un o čáve te hengén len pre ap o náští fun o rúka.
3. His i mólo ménši góredé ap o gréntsi; ako dives šanžiréns le fun i plátsa.
4. His mit léntsa i tární daj ke hidžéls péskro tárnepéni an o mísja.
5. «D-axta ap léste, penéls lakro rom, hunte dél lo kek góji gar te šunén men o gádže.»
6. I díves o morš penán ap péngre romja:
« I léšti rat džjám te rodás an o feldi me hi puči.
7. - O vent vel alán ménde un o gádže afrán o matréli un o rapánja pre, čél puči pre.
8. - Kodíves hi túmer ke džán trumal o hófi un štarén dui, trúm káxnya gar te merás fun i bok »
9. - Pale džiján le koj, i tární rómni mukás péskro tárnepéni paš o morš
10. «Krel dui štúndi ke džás ménge fort, penás i tární čaj, un atsám gar kek hófi.»
11. Fajmól dikán le i čorelo kher. His kek gádže vriun un o fnéštri his le tsu. Pal o kher his i kógló un párdó káxnya ke našens an i gártá.
12. «Lá ménge tajl káxnya un našá ménge sik, o morš haltrén ménge, hi špot.»
13. Me o džukel Šurás len un bašás lo. Pale o gádžo džjas vri mit i púška.
14. «Tumén tumén, me ham nášede, o gádžo džál te marél men.»
Veján le pale paš o morš. Kola his le Xójemen.
15. «Tur čávo rovás lo fort, haltrás lo gar. Džál lo te krél te vas líne - Kre te čél lo štil otar tasá les.
— Na, na, tasén les gar. Rikáu les mántsá.»
16. O čávo dels góji noy pístedar. Lejás les li an péskre mísja un randžás les li an o Šéro.
17. Pale ajvás li čomóni, rodás li un atsás li i báro kírmo. Lejás les li vek fun léskro Šéro un o čávo rovás lo pugar.
18. Pale his le fro, džiján pénge le díredar gar te atsán len o gádže.
19. Te hi le gar mule, dživén le nox -

(L'enfant avec un ver sur la tête)

1. Ça fait déjà très longtemps, les voyageurs vivaient dans la verte forêt, ils étaient recherchés par les "tordeurs de cou".
2. Ces méchants "gadjé" tuaient les hommes et attrapaient les femmes et les enfants pour les pendre aux branches des arbres.
3. Il y avait une fois des voyageurs cachés aux frontières ; chaque jour ils changeaient de place.
4. Il y avait avec eux une jeune mère qui portait son bébé dans les bras.
5. «Fais attention à lui, disait son mari, il ne faut pas qu'il crie pour pas que les "gadjé" ne nous entendent.»

- 6 - Un jour les hommes ont dit à leurs femmes :
 « La nuit dernière nous sommes allés chercher dans les champs mais il n'y a plus rien. »
- 7 - L'hiver approche et les "gadjé" ont ramassé les pommes de terre et les raves, il ne reste plus rien.
- 8 - Aujourd'hui c'est vous qui brez autour des fermes voler deux, trois poules pour que nous ne mourrions pas de faim. »
9. Alors elles y sont allées, la jeune femme a laissé son bébé vers les hommes.
10. « Ça fait deux heures que nous sommes parties, a dit une jeune fille, et nous n'avons pas trouvé de ferme. »
11. Tout à coup elles ont vu une pauvre maison. Il n'y avait aucun paysan dehors et les fenêtres étaient fermées. Derrière la maison il y avait un poulailler et plein de poules qui courraient dans le jardin.
12. « Prenons nous quelques poules et sauvons-nous vite, les hommes nous attendent, il est tard. »
13. Mais le chien les a entendues et il a aboyé. Alors le paysan est sorti avec un fusil.
14. « Cavalez-vous, nous sommes perdues, le paysan va nous tuer. »
 Elles sont revenues vers les hommes. Ceux-ci étaient en colère.
15. « Ton garçon a pleuré sans arrêt, il n'a pas arrêté. Il va nous faire prendre. Fais le taire ou bien nous l'étranglons.
 — Non, non ne l'étranglez pas. Je le garde avec moi. »
16. L'enfant criait encore plus fort. Elle l'a pris dans ses bras et elle lui a gratté dans la tête.
17. Alors elle a senti quelque chose, elle a cherché et elle a trouvé un grand ver. Elle l'a enlevé de sa tête et l'enfant n'a plus pleuré.
18. Alors ils étaient contents. Ils sont partis plus loin pour que les "gadjé" ne les trouvent pas.
19. S'ils ne sont pas morts, ils vivent encore.

Notes

Il est difficile de dire à quelle période on peut rattacher ce récit donné pour authentique par "Kuc Lentz". Est-ce à la période révolutionnaire où s'étaient organisées des "battues aux tsiganes" dans les forêts lorraines ? Qui étaient ces "bangemenjengre" mot que l'on peut traduire par "gens au cou tordu" ou "ceux qui tordent les coups" ? Certains pensent aux hussards dont le casque orné d'une queue de cheval donnait l'impression qu'ils avaient la tête de travers.

- 7 l'hiver approche - mot à mot : vient devant nous
- 8 štaren : ce n'est pas exactement voler, c'est prendre à la sauvette.
- 10 tarsi čaj : jeune fille sans doute la jeune maman.
- 15 fort particule verbale à 2 sens différents
 au ¹⁰ elle marque le départ, l'absence ; hi li fort = elle est partie
 ici elle marque la continuité "il n'arrête pas de pleurer"
- tasā : nous étranglons ou nous noyons -
- il est rare de trouver dans une histoire manouche une telle méchanceté pour un petit enfant, mais c'est pour faire mieux ressortir qu'il s'agissait alors de leur vie à tous -



O Cávo rovás lo fort

Glazunberg

- 1 - His i mólo i čorelo gádžo k-his les kek čáve ; pagéls lo kašt an o veš te dživén le jop mit péskri rómnú.
- 2 - I Šúkar ovetá, véls lo pale khere , dikél lo ap o drom i tíkno sap . Kamél lo te marélo les.
- 3 - « Na , ma mare man , hi tumén kék čáve ; ten man un krel tuméngi i čávo . »
- 4 - Vél lo khere , penél lo péskri romjáke :
« Atsum i čávo . »
- 5 - Léskri rómní dejás góji har dikás les li .
« Ma dar , rakrel lo . Me ham fro eškáne k-atsámi čávo . »
- 6 - Čiván les te an i tin kišta . Xáls lo kants kókro , his lo mišto síklo — I " héksemen príntso " his .
- 7 - I Šúkar díves penás lo :
« Džan an i šlósa te bučén fun o príntso ávo díves džánu te romdiráp man mit léskri čaj . »
- 8 - Mangás lo kake but ke džiján le koj .
- 9 - « Ho kamé kan ?
— Kamáu te penáp čomóni pur o príntso .
- 10 - O príntso vejás lo . O gádžo bučás lo :
« Avo díves mur čávo džál te romdirél pes mit tívü čaj ? »
- 11 - O príntso džanéls lo k-his le kek čáve , dejás lo glan :
« Tajsa . O díves ke tur čávo krél i rúpini brúka te džáp an műri šlósa dren , vél li léste . »
- 12 - Tajsalákro i brúka his kérdo . O gádžo vejás an i šlósa .
« Dža te dikés i brúka . Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes .
— Na , hundi knél la lo póstí lojtře sónekaj . »
- 13 - Tajsalákro o póstí his kérde
« Dža te dikés o póstí . Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes .
— Na , hundi štosél lo mur šlósa un i brúka pral míro výro . »
- 14 - Tajsalákro his kérdo , léskri šlósa un i brúka his pral o výro .
« Dža te dikés . Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes .
— Ova , hi kodíves . »
- 15 - I čaj pacéls k-his i príntso . Anél lo i tin kišta .
- 16 - Har dikás li k-his i sap , kamás li te del les te xal pale .
« Na , kamáu te xap tura , glan tivé švogárja . »
- 17 - Rati džál lo te sovel mit i printsésa , lél lo pral péste o pélsó tele : his kek šukredar har jop , vejás li štökemen .
- 18 - « Ma pen čí kek menšeske , te pene čomóni , me hum nášedo . »
- 19 - Kredás lo káke duj , trin ratja . An i šlósa his i tlkni šmaltslixt ; i rat lél lo pral péske o pélsó tele , pale joj heprél kó pélsó un čivrélo les li an i jak fun i lixta .
- 20 - Me his gar dóla jak : o pélsó runclos pes dren . O príntso rivás péskro pélsó un penás lo :
« Dike man puti gar . »
- 21 - Knél lo i fénestra pre un džál lo fort har i flígemen sap , Dejás lo goji :
« Te kamé te dikés man , atsé man ap i Glazunberg . »



Draquat

Atsúm i čávo!

22. I šúkar díves ake džál li fort te rodél i Glazunberg.
 Džás li, džás li, perás li ap o kam.
23. «Džanáu gar, džau te bičáp tut paš o mónto. Tajsa
 dan tut štibli, ako štebén šel kilométri.»
24. Vel li paš o mónto.
 «Ho ve te krés?
 — Rodáu Glazunberg.
 — Džanáu gar, sop kate, tajsa bičau tut kaj hi i
 vinta.»
25. Dejás la lo vavar štibli un vél li paš i vinta
 «Ho ve te krés?
 — Rodáu Glazunberg.
 — Džanáu kaj hi Glazunberg. Even krén le i bijap.
 legén le o čele gási vrí.»
26. Penás li lojtar.
 «Tajsa ake ho te krés koj : le kol trín kox.»
27. Čas pes li glam i kángri, pagás li i estí kox, his
 dren i šúkar rókja.
28. Har i rómni vels vri fun i kángri, penás li láke:
 «Dik ho togéls tuke te romdirés tut.
 — Blkrél pes li?
 — Na, quinevél pes li ; hanti mukés man te sováp
 mit tur rom.»
29. Kamás li šun. Me ratí i rómni penás li pur péskro
 rom:
 «Ake vel o čiro te pašés tut - Dža te piás kétene.»
 Del les li i téja te sovél, un akelo súto dren.
30. I čoreli čaj vejás, me jop kaméls lo gar te džangél pre.
 «Hi man nox duj ratja, te džangé gar pre»
 Ginás li o čelo kova dren pur léste.
31. O kervemáskro šunéls lo ho penéls i čaj.
 32. Tajsalákro, čas pes li papse glam i kángri - Pagás li
 i džuti kox, his nox šúkredar
33. I rómni bučás li;
 «Blkrél pes li?
 — Na, quinevél pes li.»
34. Ratí i rómni penas:
 «Ake vel o čiro te pašés tut; dža te piás kétene.»
 Del les li léskri téja.
35. Har léskri rómni džál paš léste, atsél les li súto dren,
 štílels les li, me kaméls lo gar te džangél pre.
 «Tajsa hi i lésti rat, te džange gar pre džau mánge.»
36. Tajsalákro, čas pes li glam i kángri un pagás li i léstw
 kox, o vavar petréns le.
37. Har i gádži vels vri, penás li:
 «Hi nox šúkredar pur te romdirés tut.
 — Blkrél pes li?
 — Na quinevél pes li.»
38. Ratí o kervemáskro džás paš i líša fun o príntso, ra-
 kras lo lere:
 «Šune či har hal pášto an tur čibén?
 — Na!

39. Har muke i tíša, ho piére ?
 — Den man le i báro glázo téja.
 — Kre xaxi te pies, nap lokés tur glázo, un dike kun vela rati.»
40. O lésto glázo piás les lo gar, kredás lo xaxi. Pale džál lo an péskru círra un pašél pes lo. I ránda pale o vudar džás pre.
41. Krél lo xaxi te sovél. Pale dikás la lo, čívrás pes lo an lákre musja un čumás la lo.
42. Tajsalákro ginás lo o čelo kova dren pur o kervemáskro un mukás la lo paš léste : « Ho mangél li, de les láté »
43. His o díves fun o bijap. I gádzí his li ful-lóli nídi. Ake li fro mit péskre gustria an péskre gústle, his i čáci princeca.»
44. Xaján le mištó un piján le láče mója. An o lésto akun ginéls péskro tükno parvísio dren. I névi princeca his čerti ap péskro štúlo.
45. Har vejas léskri kéra, máro tárho prínco penás : « Me hašti gináu gar či dren. Kamáu te penáp čomóni :
46. « His man i šlosa, an mur púri šránka našrum miro šlislo, lejum i névo, me i súkar díves atsum o púro, eškáne krel mánge díuj šlisli, avo mołel o fetdar ?
47. — Hunti les o púro.
 — Haltrién, džábu te sikráp les tuméngé.»
48. — Sikrás lo péskri ésti rómni.
 — « Ake miro púro šlislo.»
49. — Číván pen le ap o kníji, leján la le har i hájligi, un rajsan le i dujti tele. — Jop his lo fraj.

(Montagne de glace)

- Il y avait une fois un pauvre paysan qui n'avait pas d'enfant, il cassait du bois dans la forêt pour vivre lui avec sa femme.
- Un beau soir qu'il revenait chez lui, il voit sur la route un petit serpent. Il veut le tuer.
- « Non ne me tue pas; vous n'avez pas d'enfant; prenez-moi et ça vous fera un garçon.»
- Il vient chez lui, il dit à sa femme :
 « J'ai trouvé un garçon.»
- Sa femme a crié quand elle l'a vu.
 « N'aie pas peur, il parle. Nous sommes contents maintenant d'avoir trouvé un garçon.»
- Ils l'ont mis dans une petite caisse. Il mangeait tout seul. Il était bien habitué. C'était un prince ensorcelé.
- Un beau jour il a dit :
 « Allez au château demander au prince quel jour je vais me marier avec sa fille.»
- Il a tant supplié qu'ils y sont allés
- « Que veux-tu ?
 — Je veux dire quelque chose au prince.»
- Le prince est venu. Le paysan a demandé :
 « Quel jour mon garçon va-t-il se marier avec ta fille ?»

- 11 - Le prince savait qu'ils n'avaient pas d'enfant. Il a répondu :
 « Demain. Le jour où ton fils fera un pont en argent pour que j'entre dans mon château, elle sera à lui. »
- 12 - Le lendemain le pont était fait. Le paysan est venu au château.
 « Va voir le pont. C'est aujourd'hui que mon fils se marie.
 — Non, il faut qu'il lui fasse des piles tout en or. »
- 13 - Le lendemain les piles étaient faites.
 « Va voir les piles. C'est aujourd'hui que mon fils se marie.
 — Non, il faut qu'il pousse mon château et le pont au-dessus de mon étang. »
- 14 - Le lendemain c'était fait, son château et le pont étaient au-dessus de l'étang.
 « Va voir, c'est aujourd'hui que mon fils se marie.
 — Oui, c'est aujourd'hui. »
- 15 - La fille croyait que c'était un prince. Il apporte la petite caisse.
- 16 - Quand elle a vu que c'était un serpent, elle a voulu lui donner à manger après.
 — Non, je veux manger avec toi, devant tes beaux-frères. »
- 17 - Le soir il va pour dormir avec la princesse, il enlève de dessus lui la peau : il n'y en avait pas de plus beau que lui, elle en était bouleversée.
- 18 - « Ne dis rien à personne, si tu dis quelque chose, je suis perdu. »
- 19 - Il a fait comme ça deux, trois nuits. Dans le château il y avait une petite lampe : une nuit il enlève sa peau, alors elle saisit cette peau et la jette dans le feu de cette lampe.
- 20 - Mais il n'y avait pas assez de feu ; la peau s'est ridée. Le prince a pris sur lui cette peau et il a dit :
 « Tu ne me verras plus. »
- 21 - Il ouvre la fenêtre et il part comme un serpent volant. Il a crié :
 « Si tu veux me voir, tu me trouveras sur "Glazunberg". »
- 22 - Un beau jour, voici qu'elle part pour chercher Glazunberg. Elle a marché, elle a marché, elle est tombée sur le soleil.
- 23 - « Je ne sais pas, je vais t'envoyer vers la lune. Demain je te donnerai des bottes, chaque saut 100 kilomètres. »
- 24 - Elle arrive vers la lune.
 « Que viens-tu faire ?
 — Je cherche Glazunberg.
 — Je ne sais pas, dors ici, demain je t'envirrai là où est le vent. »
- 25 - Il lui a donné d'autres bottes et elle arrive vers le vent.
 « Que viens-tu faire ? — Je cherche Glazunberg.
 — Je sais où est Glazunberg. Justement ils font un mariage, ils balayent toutes les rues. »
- 26 - Elle a tout dit
 « Demain voici ce que tu feras là-bas : prends ces trois noix. »
- 27 - Elle s'est mise devant l'église, elle a cassé la première noix, il y avait dedans une belle robe.
- 28 - Comme l'épouse sortait de l'église, elle lui a dit :
 « Regarde ce qu'il te faudrait pour te marier
 — Elle est à vendre
 — Non, elle est à gagner : il faut que tu me laisses dormir



«Bikrel pes li?»

avec ton mari -

29. Elle a bien voulu. Mais la nuit la femme a dit à son mari :
 « Voici venue le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »
 Elle lui donne une tisane pour dormir, et le voilà endormi.
30. La pauvre fille est venue, mais lui ne voulait pas se réveiller.
 « J'ai encore deux nuits, si tu ne te réveilles pas. »
 Elle lui a tout raconté -
31. Le cuisinier entendait ce que disait la fille -
32. Le lendemain, elle s'est mise de nouveau devant l'église -
 Elle a cassé une deuxième noix, c'était encore plus beau -
33. La femme a demandé :
 « Elle est à vendre ?
 — Non elle est à gagner
34. La nuit la femme a dit :
 « Voici venue le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »
35. Comme sa femme va vers lui, elle le trouve endormi, elle le secouait, mais il ne voulait pas se réveiller -
 « Demain c'est la dernière nuit, si tu ne te réveilles pas, je m'en irai. »
36. Le lendemain, elle s'est mise devant l'église et elle a cassé la dernière noix, les autres faisaient leur prière -
37. Comme la femme sortait, elle a dit :
 « C'est encore plus beau pour te marier.
 — Elle est à vendre ?
 — Non elle est à gagner. »
38. La nuit le cuisinier est allé vers la table du prince, il a parlé avec lui :
 « Tu n'entends rien quand tu es couché dans ton lit ?
 — Non !
39. — Quand tu quittes la table que bois-tu ?
 — Ils me donnent un grand verre de tisane -
 — Fais semblant de boire, verse doucement ton verre, et tu verras qui vient la nuit. »
40. Le dernier verre il ne l'a pas bu, il a fait semblant, Après il va dans sa chambre et il se couche. Un instant après la porte s'est ouverte.
41. Il fait semblant de dormir. Alors il l'a vue, il s'est jeté dans ses bras et il l'a embrassée.
42. Le lendemain il a tout raconté au cuisinier et il l'a laissée vers lui ; « Ce qu'elle demande, donne le lui. »
43. C'était le jour du mariage. La deuxième était habillée tout en rouge. La voici heureuse avec des bagues aux doigts, c'était une vraie princesse -
44. Ils ont bien mangé et ils ont bu de bons vins. A la fin chacun racontait sa petite histoire. La nouvelle princesse était assise sur sa chaise -
45. Quand ce fut son tour, notre jeune prince a dit :
 « Moi, je ne peux rien vous raconter du tout. Je veux dire quelque chose :

- 46 - "J'avais un château, dans mon vieux placard j'ai perdu ma clé, j'en ai prise une neuve, mais un beau jour j'ai trouvé là vieille, maintenant ça me fait deux clés, laquelle vaut le mieux ?
- 47 — Il faut prendre la vieille.
- Attendez, je vais vous la montrer .»
- 48 - Il a montré sa première femme
« Voici ma vieille clé .»
- 49 - Ils se sont mis à genoux, ils l'ont priée pour une sainte, et ils ont mis en pièces la deuxième - Lui il était libre -

Notes

Ce conte semble être constitué de plusieurs autres - Le titre est fort connu chez la plupart des anciens mais le déroulement de l'histoire n'est pas identique chez tous. On retrouve cependant plusieurs traits communs aux contes manouches ainsi

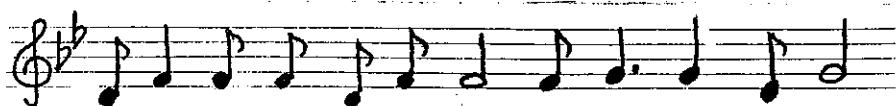
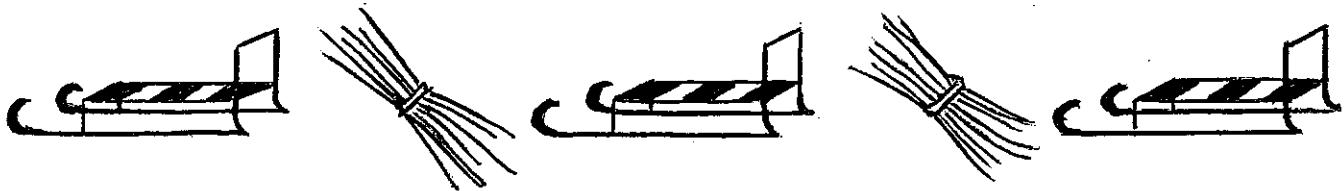
- la joie d'adopter un enfant
- la discréction pour parler de l'affection entre les époux
- la conclusion très rapide
- la clé et l'explication "c'était un prince ensorcelé" données dès le début ; le conteur a-t-il peur que son auditoire accepte mal qu'un animal ait la parole ?

- 6 siklo : appris, éduqué, habitué
- 9 kan forme interrogative souvent supprimée
- 13 pošti : on appelle ainsi les montants de la roulotte pour un pont il s'agit des piles
- 15 il amène (le père adoptif bien sûr)
- 16 pale . en arrière ou après - en tout cas à l'écart des invités
- o Švogarja : les beaux-frères ; il veut être à leur rang .
- 17 o pélsö : la peau d'autres disent i hojta
- 19 i Smaltslixt : c'est la pauvre lampe que l'on alimente avec de la graisse, qui fume plus qu'elle n'éclaire .
- 20 runcls pes drén : s'est ridée (cf runcego = ridé)
- rivas : a pris comme vêtement
- 21 fligernen : le participe passé sert de participe présent celui-ci n'existant pas en manouche = volant
- 22 džjas : a marché ou est allé (cf l'allemand gehen qui a les 2 sens) le vieux mot phirova = je marche existe encore chez les manouches de Creuse .
- even : cf all. eben juste à point
- 36 o vavar : les autres, ceux du pays ou du château
- 39 riap de ravova : je renverse, je verse
- 41 . à partir de maintenant Lentz précipite un peu le récit - dans les veillées on devait le faire durer d'avantage -
- 43 ful-loli : tout en rouge (all voll : en entier + manouche)
- 44 ſmoja : des vins plusieurs rares - mol restant souvent invari-
- 45 la comparaison de la clé se retrouve dans d'autres contes très différents -

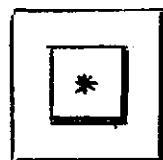
« Nous partions en traîneau, avec une botte de paille
 Nous partions Aller ! sous cet arbre vert
 Les hommes faites le quet, les femmes allez de l'autre côté
 Les poches coupez les et les poules tirez-les »
 — « Autour des maisons, au clair de lune.
 Je vois trois femmes, je ne sais d'où elles viennent
 Je vais chez la paysanne, je les dénonce »
 chanté par Michette Renard et par Bébé Reinhard
 (traduction du chant de p 41)



i GILI FUN O ČOREPANGRE



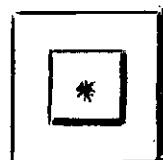
Fa-ras menge i šli-ta mit i bun-do pus,



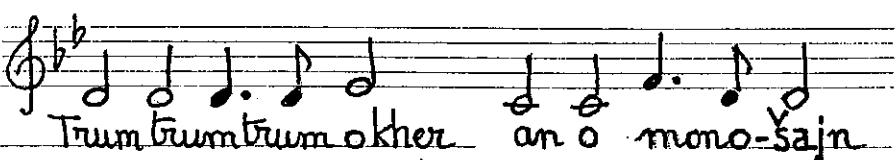
Fa-ras menge Al-le-ri! tel ko zenelo ruk.



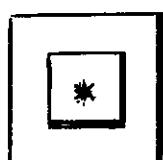
Moršale, dentūmen jak O džurja džankoj vergal



O po-si-te den čo-rije un o kaxnja denkarje



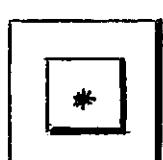
Trum trum trum okher an o mono-šajn



Dikau trin džuvja Džinangar fun kaj ven le her



Džau paš i gadži, pukraulen vri!



E Šapúčela

1. His i mólo, an i tun kher, duj čorele gádže, i gádžo un i gádži.
Kej gádži čivás i čaj ap o věto, me gar but díves pále mujás li.
2. O berš pále o gádžo rómdirás pes mit i vavar gádži, i míďzar gádži, un vejas les lára i vavar čaj.
3. Pale i névi rómni zilbels li ap i čaj fun i kuč rómni.
4. Kréls la li te krél li o čelo šafreba, déls la li fetsi te rúvel péske len li un bičels la li roti te pašel pes li an i čar. O gádže karéns la E Šapúčela.
5. Har o gádžo džáls kašténge an o veš, déls la li dáva.
6. I díves i míďzar gádži penás ap i E Šapúčela:
«Džá paš i cíbrun mit i kórba un kre la párdi páni.»
7. E Šapúčela džijás li koj me o páni džáls duriš fun i kórba.
8. Vejas li pale mit i kórba ler un lákri štíf daj dejás la i báz a ap o šero.
9. «Džá pápse koj, penás li, un te i kórba hi gar párdi, xa nox dáva.»
10. Džijás li koj i vavar mólo me o páni džáls lo čir duriš. Xajás li nox butdar dáva. Lákri štíf daj penás:
«Ko mólo te kre la gar párdi, marau tut.»
11. E Šapúčela džijás koj i trúnto mólo, rovél li ap o drom. Dikás li telan an i cíbrun, his i tikni prínceca.
12. «Ma rop, penás i tikni prínceca, ap tele paš mánde, me kráu la párdi tur kórba.»
13. E Šapúčela džijás tele un i tikni prínceca kredás i kórba párdi.
14. «E štikáne te rovér, sonekángre blúmi perén dran tur jáka tele, me pen či kek menšeske.»
15. E Šapúčela džijás pre cu mit péskri kórba párdi páni un anás la li khére.
16. «Har kredál? penás i štíf daj
— Vejas li párdi kants kókri kaja.»
17. I štíf daj trauvas gar te dél la li. E Šapúčela džijás an i éko fun o kher; čas pes li te rovél li. Pale alojtar sonekángre blúmi peréns dran lákre jáka tele.
18. I štíf daj penás ap péskri čaj mišto flatřemen:
«Dža tu nina te krés i kórba párdi páni.»
19. Lákri čaj džijás paš i cíbrun un dikás li joj nina i tikni prínceca. Kaja penás li:
«Ap tele jaš mánde te kráp tur kórba párdi.»
20. Džijás li tele un i tikni prínceca kredás lákri kórba párdi.
«E štikáne te sára, krótí džan vri fun tur muj, un te rovér sap perén dran tur jáka tele.»
21. I čaj anás khére i kórba párdi páni un lákri daj čas pes te sal li. I čaj kamás te sal joj nina, me krótí džáns vri fun lákro muj, rovás li un sap peréns dran lákre jáka tele.
22. Kurkéskro i gádži penás ap péskri čaj:
«Dža máncar an i mésa, E Šapúčela čel khére, hi li so čikeli.»
23. E Šapúčela čijás kants kókri. Har rovél li, i tikni prínceca vejas mit i tikni vájda an o vast. Penás li:
24. «Le kej tikni vájda, de trúnto móli un hal an i kángri, mišto rúdi, sonekángre klakéti an o pøe, i šukredar fun o čele čja.»



lakro piro džijas mišto dren

25. Ešapúčela lejás i tikni vájda, dejás li trin móli : his li an i kángri rédi har i princeca, sonekángre klakéti an o pire, i šukredar fun o čéle čja - O vavar ménši brindžán la gar.
26. O princ fun i šlosa his jop nina an i mésa. Har léngre jaka dikán la, laskro dži kamás la.
27. Pal i mésa Ešapúčela džijás peske sik fun i kángri un mu-kás li péskri klakéta undar ke tumláš pes li -
28. Pale o prínci rodás la ivral, atsás la lo gar - Atsás lo buni lakri klakéta.
 « Džidi otar míli, penás lo, hunti vel li mánde. »
29. Taisalákro rodás la lo an o čelo them - Provirás lo i klakéta me kek piro fun kek čaj džals lo dren.
30. Pale vél lo paš i midžar štif daj - Kója sikrás li péskri džungeli čaj - O prínci penaš :
 « Provire kej kíxa. »
31. Me lákro piro his so báro - Lákri daj penaš:
 « Čine tur cébi tele. »
32. — Na, penaš o prínci, hunti činél li gar péskre cébi tele.
 — Me džáu te proviráp paš i vavar čaj -
33. — Ma štyle la gar, penaš i daj, hi li so čikeli.
 — Kréla či. » penaš o prínci
34. Provirás li i klakéta, lákro piro džijás mištó dren.
 « Ake i princeca ke dikum tájsa. » penaš o prínci
35. Čivrás lo i góno lóve pur lákrie ménši te ginen penge le i tikno kher - Anás lo Ešapúčela an péskri šlosa - Krédan le i šukar kíbo - Te hi le gar mule, hi le als džide -

(Cendrillon)

1. Il y avait une fois dans une petite maison deux pauvres paysans, un homme et une femme. Cette femme mit au monde une fille mais peu de jours après elle mourut.
2. L'année d'après le paysan se remaria avec une autre femme, une méchante femme, il eut avec elle une autre fille.
3. Alors la nouvelle épouse jalouxait la fille de l'épouse défunte.
4. Elle lui faisait faire tout le travail, elle lui donnait des chiffons pour s'habiller et elle l'envoyait la nuit se coucher dans la cendre. Les paysans l'appelaient Cendrillon.
5. Quand le paysan allait dans la forêt couper du bois, elle lui donnait des coups.
6. Un jour la méchante femme dit à Cendrillon :
 « Va au puits avec le panier et remplis le d'eau. »
7. Cendrillon y alla mais l'eau passait à travers le panier.
8. Elle revint avec le panier vide et sa belle-mère lui donna un coup de balai sur la tête.
9. « Retourne là-bas, dit-elle, et si le panier n'est pas rempli tu recevras encore des coups. »
10. Elle y retourna une autre fois mais l'eau passait toujours à travers. Elle reçut encore plus de coups. Sa belle-mère lui dit :
 « Cette fois si tu ne le remplis pas je te tuerai. »
11. Cendrillon y alla une troisième fois, elle pleurait sur la route. Elle regarda au fond du puits, il y avait une petite princesse -

12. « Ne pleure pas, dit la petite princesse, descends vers moi, je le remplirai moi ton panier. »
13. Cendrillon descendit et la petite princesse remplit le panier.
14. « Maintenant si tu pleures des fleurs en or tomberont de tes yeux, mais ne dis rien à personne. »
15. Cendrillon remonta avec son panier plein d'eau et l'amena à la maison.
16. « Comment as-tu fait ? dit la belle-mère
Il s'est rempli tout seul. »
17. La belle-mère n'osa pas la battre. Cendrillon alla dans un coin de la maison ; elle s'est mise à pleurer. Alors tout des fleurs en or tombaient de ses yeux.
18. La belle-mère a dit à sa fille bien choyée :
« Va toi aussi remplir d'eau le panier. »
19. Sa fille alla au puits et elle vit elle aussi la petite princesse. Celle-ci lui dit :
« Descends vers moi pour que je remplisse ton panier. »
20. Elle est descendue et la petite princesse a rempli son panier.
« Maintenant si tu ruis, des crapauds sortiront de ta bouche, et si tu pleures des serpents tomberont de tes yeux. »
21. La fille a emmené chez elle le panier plein d'eau et sa mère s'est mise à rire. La fille a voulu rire elle aussi mais des crapauds sortaient de sa bouche, elle a pleuré et des serpents tombaient de ses yeux.
22. Le dimanche la paysanne a dit à sa fille :
« Tu iras avec moi à la messe, Cendrillon restera à la maison, elle est trop sale. »
23. Cendrillon resta toute seule. Comme elle pleurait la petite princesse est venue avec un petit brin d'osier dans la main. Elle a dit :
24. « Prends ce petit brin d'osier, tu frapperas trois fois et tu seras dans l'église, bien habillée, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. »
25. Cendrillon a pris le petit brin d'osier, elle a frappé trois fois : elle était dans l'église, habillée comme une princesse, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. Les autres personnes ne l'ont pas reconnue.
26. Le prince du château était lui aussi à la messe. Quand ses yeux la virent, son cœur l'aima.
27. Après la messe Cendrillon s'en alla vite de l'église et elle laissa sa claquette tellement elle se dépêcha.
28. Alors le prince la chercha partout, il ne la trouva pas. Il trouva seulement sa claquette.
« Vivante ou morte, dit-il, il faut que je l'aie. »
29. Le lendemain il la chercha dans tout le pays. Il essaya la claquette mais aucun pied n'entrait dedans.
30. Alors il vint vers la méchante belle-mère. Celle-ci montra sa vilaine fille. Le prince dit :
« Essaie ce soulier. »
31. Mais son pied était trop grand. Sa mère dit :
« Coupe tes orteils !

32. — Non, dit le prince, il ne faut pas qu'elle coupe ses oreilles. Mais je vais essayer vers l'autre fille.
33. — Ne la touche pas, dit la mère, elle est trop sale.
— Ça ne fait rien, dit le prince.»
34. Elle a essayé la claquette, son pied est bien entré.
« Voici la princesse que j'ai vue hier. » dit le prince.
35. Il jeta un sac de sous pour ses parents afin qu'ils s'achètent une petite maison. Il amena Cendrillon dans son château. Ils ont fait une belle fête. S'ils ne sont pas morts, ils sont toujours vivants.

Notes

Il y a de nombreuses versions de ce conte : chacune a ses particularités. Dans le 1^e tome celle de Bitilette comportait bien des différences (malgré quelques points identiques : le cadre d'un pauvre maison — et les 2 filles seulement)

- le nom lui-même Bitilette disait Ešaputela (all.-dialectal Äschentuttel), Caroline et son groupe disent Ešapučela
 - ce n'est plus Dieu qui intervient mais la petite princesse
 - la rencontre n'a pas lieu dans un bal mais à la messe
 - Caroline est seule à donner l'épreuve du panier
- La mentalité manouche transparaît à travers quelques détails
- le manque de respect pour l'épouse défunte doit être puni
 - le panier qui ne retient pas l'eau : on dit en riant qu'un panier est bien tressé lorsque l'eau ne peut le traverser
 - le mensonge qui est permis lorsqu'il faut se défendre
 - la punition finale qui est bien douce aux yeux d'un gadjio mais qui pour le père remarié sera dure : quitter sa fille.

1. mujas li plus respectueux que meras li
 4. on s'attendait à esa cendre, elle emploie čar — malgré le nom Eša-pučela qui dérive du 1^e
 5. kaštenge datif plur. de kast : bois indique qu'il est parti "faire du bois" (le couper, le ramasser, faire des fagots...)
 6. remarquer pardи pani (sans la préposition fun) comme pour tout contenant glazovo mol (verre de vin) ...
 7. dvis fun accumulation de prépositions : il aurait suffi de dire džals i korba dvis (cf en français il passait au travers du panier)
 8. štif-daj : mère par alliance (par respect)
 déjàs : elle a donné un coup déjàs i bezá elle a donné un coup de balai
 9. comparer pale : en retour et papse : de nouveau
 14. estikane (plus facile à prononcer que estkáne)
 15. pre cu : en remontant cu correspond à l'all zurück
 en arrière
 17. tout des fleurs en or : expression populaire
 24. klaketi : claquettes surnom donné aux sandales sans talon qui claquent quand on marche
 35. finale assez choritable en somme. Il faut savoir que Caroline racontait surtout aux enfants.

O trin sonekaskre búli

- 1 - His i mólo i dat un duj čáve , jop gajgél s lo un o duj čáve hal-
tréns leske le vriu mit i gitára -
- 2 - His le hál tremen ap i pláca un džán te špilén le an o vírti .
- 3 - Un pál e cu vján le dux i púri búrga pérédi trujal .
- 4 - Un penás lo ap péskre čáve :
« Spilá i tun kotor pur o díne árme-zéli . »
- 5 - I mólo fertigés , ake vel i bári džúvel kali rúdi mit i pláto an o vast
un trin frézi pre .
- 6 - Penás lo ap péskre čáve :
« Ma dorén , len čáve , len kol frézi . »
- 7 - O dat lejás i jek , un o čáve nina , akun i jek -
- 8 - O dat čivás la an péskri posita un o čáve čivráni len le fun i dar .
- 9 - Veján le paš pénde , pašam pen le an o vágo un tasarlákro penás
lo pur péskri nómnu ;
- 10 « Le muri róka un node dren , fi man i fréza pur i tikni . »
- 11 - Das li glan :
« Roma , tur róka fi li šver
— Al la kaj te dikáp ho-ji . »
- 12 - Lejás la lo , rodás lo dren un dikás lo i sonekáskri bula , káke pési
ke naští lels la lo gar vri .
- 13 - Hunti činás lo péskri posita mit i číri . Pale brúčás lo fun pés-
kre čáve kaj čivánle péngre frézi .
- 14 « Tata , čivráni len
— Kaj čivráni len , hunti džás te afás len pre . »
- 15 - Džiján le koj , his pukek frézi , švindáns le vek .

(Les trois boules en or)

- 1 - Il y avait une fois un père et deux garçons , lui il jouait du violon
et les deux garçons l'accompagnaient à la guitare .
- 2 - Ils étaient arrêtés sur une place et ils sont allés jouer dans les
bistrots .
- 3 - Au retour ils passaient par un vieux château tout démolie .
- 4 - Et il a dit à ses fils :
« Jouons un petit morceau pour les pauvres défunt . »
- 5 - Une fois terminé , voici venir une grande femme habillée en noir
avec une assiette à la main et trois fraises sur l'assiette .
- 6 - Il a dit à ses enfants :
« N'ayez pas peur , prenez les enfants , prenez ces fraises . »
- 7 - Le père en a pris une et les fils aussi chacun une .
- 8 - Le père l'a mise dans sa poche et les enfants les ont jetées par peur .
- 9 - Ils sont arrivés chez eux , ils se sont couchés dans la voiture et
le matin il a dit à sa femme :
- 10 « Prends ma veste et cherche dedans , j'ai une fraise pour la petite . »
- 11 - Elle a répondu :
« Homme ta veste est lourde
— Amène la ici que je voie ce que c'est . »
- 12 - Il l'a prise , il a cherché dedans et il a vu une boule en or , si
grosse qu'il ne pouvait pas la sortir .
- 13 - Il a fallu qu'il coupe sa poche avec un couteau . Alors il a de-
mandé à ses enfants où ils avaient mis leur fraise .

14 « Papa, nous les avons jetées -

Où les avez-vous jetées ? Il faut que nous allions les ramasser. »

15. Ils y sont allés, il n'y avait plus de fraises, elles avaient disparu.

Notes

Ce conte m'a été raconté par Jean-Jean Reinhard qui le tenait de sa grand-mère la Pouna maintenant décédée (femme de You et nièce de Lentz). Ces retours des musiciens durant la nuit étaient sources de bien des récits de veillée. Dans un 3^e tome je pense en donner d'autres.

- 1 remarquer la construction *halbrens leske le vrin* : ils l'accompagnaient (cf all *aus halten*)
- 2 *spilova* comme en français a les 2 sens de jouer : s'amuser et faire de la musique -
- 3 un pale cu - au retour (cu pour l'all. *zurück*: en arrière)
- 4 peredi trujal : tout démolî (cf all *um-fallen* : tomber à la renverse)
- 5 dine arme-zeli : expression très respectueuse avec 2 fois le mot pauvre, en manouche *dine*, en all. *arme* + *zeli* = âmes
- 6 frézi : fraises, mot venant du français employé par tous. L'ancien nom était *lole morje* : baies rouges
- 7 čivran le : ils jeterent - ce groupe n'emploie pas *vicova*
- 8 tasarla kro : génitif de *tasarla* ou *tsarla* matin - on emploie le génitif pour indiquer le jour ou le moment de la journée, ainsi *Kurkes kro* : le dimanche -
- 9 d'autres disent *tajsalakro* dans le sens de demain matin.
- 10 *roma* vocatif de *rom*
- 11 al la pour an la très fréquent -
- 12 ho-ji pour ho hi (difficile à prononcer)
- 13 lau vri : je délivre, je fais sortir.





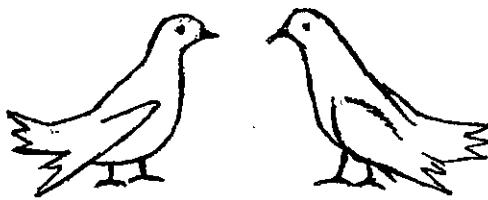
Cathy

Le chant est si populaire en Auvergne qu'il est devenu un peu leur hymne. Dans la famille Gorgowitz il est chanté avec quelques variantes. Ici nous avons la version chantée par "Kuč Piroto" (Jean Ziegler). Dans cette mélodie certaines syllabes sont très allongées alors que d'autres sont précipitées. On chante d'abord en manouche puis on reprend en français jusqu'à l'avant-dernière ligne (marqué par un trait vertical). La traduction est approximative et peu littéraire. En voici une plus stricte.

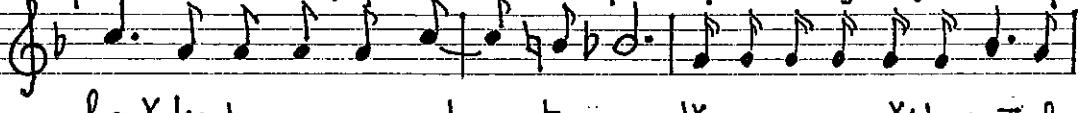
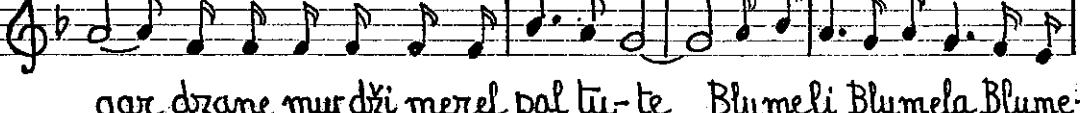
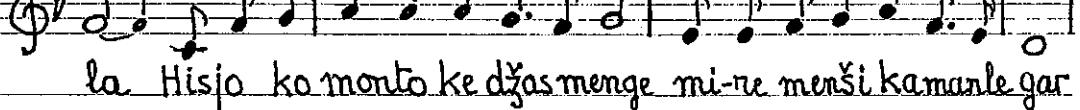
Tu m'aimes, je t'aime "petites fleurs"
 Ta démarche, ma démarche me plaisent
 Ça fait 5 ans que nous nous aimions ensemble
 Tu sais, mes parents n'ont pas voulu
 Tu sais mon cœur mourra pour toi ...
 C'était le mois où nous partions
 Que mes parents n'ont pas voulu.

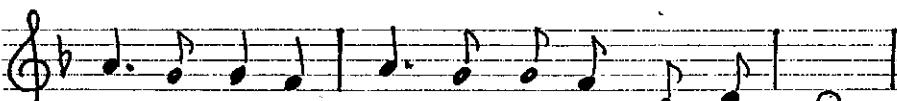


"BLUMELI, BLUMELA..."




Tu ka-me man, me ka-mau tut Blu-me - li.


Ti-ro džaben, mi-ro džaben feltel man. Krel Šun pańc
que ta marche, que ma marche qui me plaît Ça fait cinq

berš ke kamas men ke-te-ne džane murmenši kamān le
ans qu'on s'est ai-mé tous les deux tu sais mes parents n'ont pas vou

gar džane murdži merel pal tu-te Blumeli Blumela Blume
lu mon cœur va mourir derrière toi Fleurelie Fleurelie Fleure

la Hisjo ko monto ke džas menge mi-re menši kamarle gar


Toi tu m'aimais, moi je t'aimais Fleuré - lie

(suite 2^e ligne)



Muntayéri

1. His duj púre ménši, i púro dat un i púri daj, čorele ménši mit i tun vago un i tíkno gráj.
2. His len bunit i jek čávo un lénaro čávo his i dínelo - His lo als kants nánqo, gáredo tel i betláda.
3. Ivral te čels lo, ivral krels lo muzéri o gadžéngé un léskri daj penéls li :
« Muntayéri, tur muléngé, ham štildé, ham líne. »
4. I dives o ménšo vejás an i tun gap, španás lo péskro gráj vri, un i rómní penás :
« Muntayéri če pášlo, džau mangél, ma dža vri. »
5. Me léskri daj čelsi rára un his les bok - Džás lo vri.
6. Šalás lo paš o rašaj me his kek ménšo, džás lo dren, Xajás lo i píri gwim un vejás lo šmíremen dren -
7. Rajsás lo o čibén un risás pes lo an o pox.
8. O rašaj vejás fun i kángrí un dejás lo goji :
« O fúllo ménšo hi paš mánde. »
9. An o émligo čiro léskri mama vélis li dux te dukré, šalás li glam ko rašaj k-his lo paš-mulo.
10. « Ox mur kámlo ménšo, penás lo, te hi tut i knáda te krés te džal vek o fúllo ménšo fun mur kher, mur paš-brá-vlepén hi tuké, »
11. Jop rakéls lo rómenés :
« Xajúm mánge mištó, pijúm mánge mištó, džála mánge mištó. »
12. I mama hajvás li k-his lákro čávo, pale dejás li goji :
« Muntayéri a-vrún, va štildé. »
13. O rašaj penás :
« Ho penere ? »
14. I rómní dás glam :
« Krau i pétrebá te džal vri ko džúngelo ménšo fun tur kher. »
15. I fréstra his pre, un pale o Muntayéri našás lo dux džin paš o vago - k-o rašaj his lo fro.
16. I rómní kredás péskri dámtíra pre un o rašaj dejás lo o paš fun péskro sónekaj.
17. Un pale o ménši leján i névo vago un i névo gráj - His le brávele -

(Mountarhéri)

- 1 - Il y avait deux vieux voyageurs, un vieux père et une vieille mère, des pauvres voyageurs avec une petite roulotte et un petit cheval.
- 2 - Ils n'avaient qu'un seul enfant et cet enfant c'était un fou. Il était toujours tout nu sous le bois de lit.
- 3 - Partout où il restait, partout il faisait des misères aux paysans et sa mère elle disait :
« Mountarhéri, à tes défunts, nous allons aller en prison, nous sommes pris. »
- 4 - Un jour l'homme est arrivé dans un petit village, il a détéle



- son cheval et la femme a dit :
- « Mountarhéri reste couché, je vais chiner, ne sors pas. »
- 5 - Mais sa mère restait longtemps et il avait faim. Il est sorti.
 - 6 - Il a sonné chez le curé mais il n'y avait personne, il est entré. Il a mangé un pot de miel et il était tout poissé.
 - 7 - Il a déchiré le lit et il s'est roulé dans la plume.
 - 8 - Le curé est arrivé de l'église et il a crié :

« La sale créature est chez moi. »

 - 9 - Au même moment sa maman passait pour faire les lignes de la main. Elle a sonné devant chez ce curé alors qu'il était à moitié mort.
 - 10 « O ma brave personne, dit-il, si tu as le pouvoir de faire sortir la sale créature de ma maison, la moitié de ma fortune est à toi. »
 - 11 - Lui, il parlait en manouche :

« J'ai bien mangé, j'ai bien bu, ça va bien pour moi. »

 - 12 - La maman a compris que c'était son garçon, alors elle a crié :

« Mountarhéri sors, nous allons aller en prison. »

 - 13 - Le curé a dit :

« Que dis-tu ? »

 - 14 - La femme a répondu :

« Je fais une prière pour que sorte de ta maison cette vilaine créature. »

 - 15 - La fenêtre était ouverte et alors Mountarhéri a passé par elle en courant jusqu'à la roulotte. Ainsi le curé était content.
 - 16 - La femme a ouvert son tablier et le curé a donné la moitié de son or.
 - 17 - Et alors les voyageurs ont pris une nouvelle roulotte et un nouveau cheval. Ils étaient riches.

Notes

Les facéties de Mountarhéri sont nombreuses. Ici Caroline n'en raconte qu'une. Le nom pourrait se traduire "Patte folle" de l'all. munter : éveillé, vif et du man. heri : jambe

Remarquer les différents sens du mot menso : voyageur 1, 17 personne 10 créature, démon avec l'adjectif sale 8, 10, 14 3 tur mulenge : c'est un juron, il manque une partie de la phrase, mais ça vaut mieux.

- 4 Španova : j'attèle Španau vri : je dételle
džau mangel, džau te mangel : je vais "chiner" forme plus ancienne que džau te mangap employée actuellement
- 5 Čelsi : c'est une tendance actuelle d'ajouter o au masculin et i au féminin pour faciliter la prononciation
šmiremen dren : barbouillé avec un corps gras, poissé
- 10 knada : grâce, don donc pouvoir surnaturel
- 12 a-vrin pour ap vrin : viens dehors.
- 1, 15, 17 vago : voiture, caravane donc roulotte
à l'intérieur on distingue le lit (čiben) que l'on peut installer par terre, du lit fixe en bois (petláda)

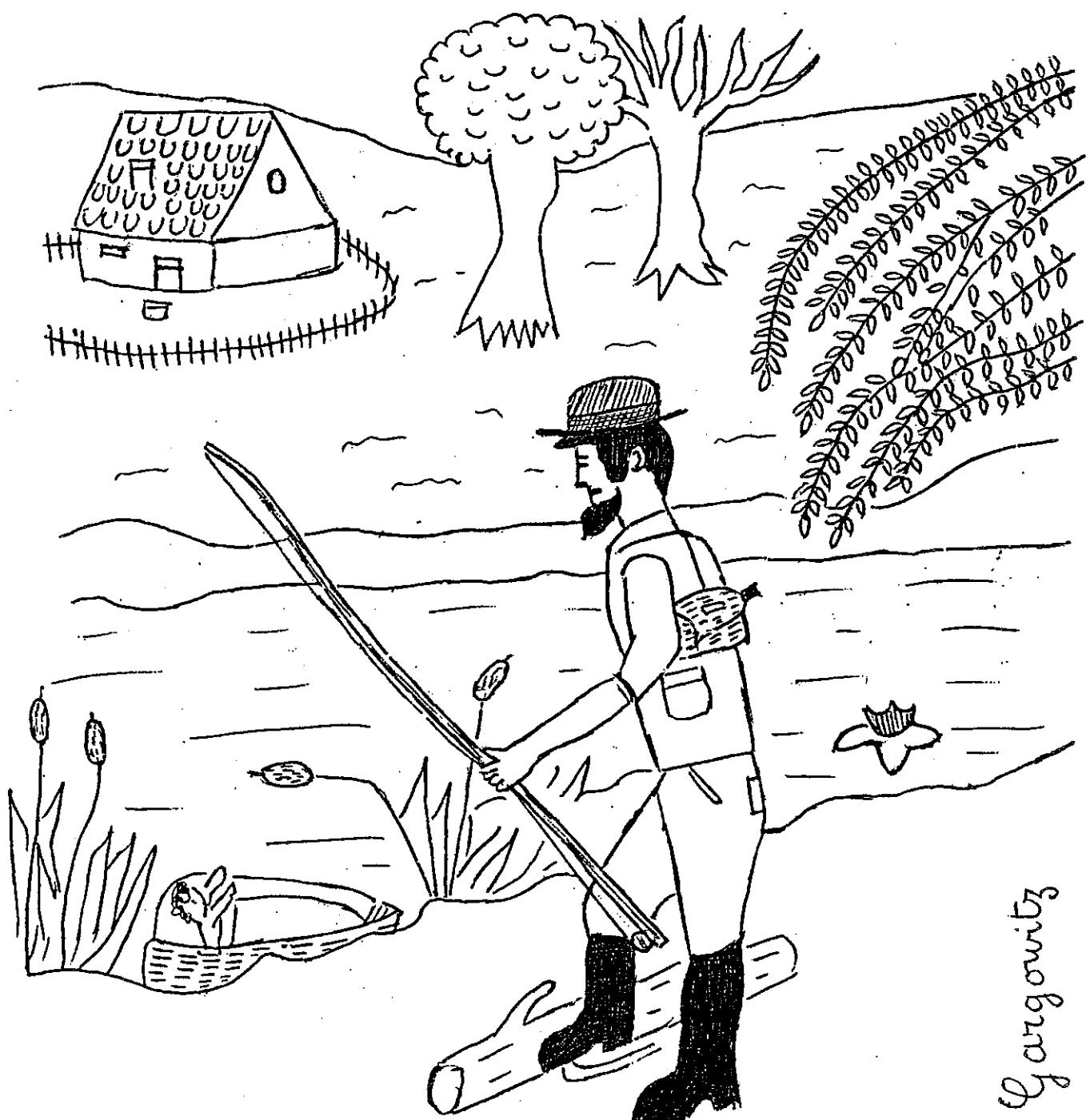
Našedo čávo, átsedo čávo.

1. His i mólo i tíkno mačebáskro, his les efta čáve, léskri rómni kрат vél s li te čivél ap o vélto i tíkno tárnepeň.
2. His le čorele, čorele -
3. Penás lo:
«Džáu mačebáske, anáu tuke máče te xal.»
4. Har mačrels lo, díkél lo ap i páxa i tíkni páka; hokél la lo pre mit o ánglo.
5. Mukél lo péskri ran lanigs ap i pup, krél lo i páka pre: his dren i šúkar tárnepeň súto dren.
6. Lél lo o tárnepeň an péskre músja un Vél lo paš péskri rómni.
7. «Ox mur rómni, anáu tuke čomóni šúkar.
— Ho ane mánge? mačral mišto?
— Džau te sikráp tuke čomóni šúkar, me kamáu gar té kráp tuke dar.
8. — Ho krára mit ko tárnepeň? Hi men kek lóve un váu té vel man i vavor.
Dau but, Šafráu i píska butdar.»
9. Pale tsardán les le pre, džals lo an i šúla, vejás lo báro.
10. O čele čáve ke džáns án i šúla, sáns le fún léstas, penéns le ap léstas.
«Nášedo čávo, átsedo čávo.»
11. Har ko čávo vejás báredar penás lo;
«Hajvúm, han gar mire ménši, leján man káke, dau but, džáu mánge.»
12. I daj novéls li, vejás la i báro robén: his lo léngró čávo, lejáns les le har péngró čávo!
13. Lejás li péskro púxo fun i kángri un džas péske li ap i drom, vejás li an i ves rodás li, rodás li.
14. Vejás li púri, xáls li brunit vörcli té dživel - Kréls biš berš ke džas péske li fort.
15. I díves džals li pre ap i štiga maškral i ves
«Mur Devel de mánde mív čávo ke našrum.»
16. An ko ves díkél li čomóni: his i tím kabána. Džal li nox fun kej kabána mit péskro púxo an o vast.
17. «Mur Devel kun vonél an kej kabána, té fi komóni káte, té del lo glam!
— Kun hal tu šúkar rání? Našti džáu gar vri, kréla biš berš ke me hum káte.
18. Gínás láke lo dren:
«Komóni lejas man har džijum fort.
— Me hum tiri daj» penás li
19. O čávo džijás lo vri un haltrás lo lake vri džin glam o vudar.
«Mur čávo, me hum trúšeli
— Haltré náma, džáu té dáp tut té pil.
20. Átsán le i mávrio; trikás lo péskro gúšto dren.
21. «Ho kamére? pani otar mol?»
Ap i rik riňels o pani, ap i vavor rik riňels i mol.
22. Haltrás li léske vri fun o vast un har veján le paš pénde, fligás lo pral an o bôlepén.

23 - Dikás les li pugar - Mujás li fum o lájdeba -

(Enfant perdu, enfant trouvé)

- 1 - Il y avait une fois un petit pêcheur, il avait sept enfants, sa femme venait juste de mettre au monde un petit bébé.
- 2 - Ils étaient pauvres, pauvres.
- 3 - Il dit :
 « Je vais à la pêche, je t'amènerai des poissons pour manger. »
- 4 - Comme il pêchait, il voit sur la rivière un petit paquet ; il l'accroche avec l'hameçon.
- 5 - Il laisse sa gaule à côté par terre, il ouvre le paquet : il y avait dedans un joli bébé endormi.
- 6 - Il prend le bébé dans ses bras et il vient vers sa femme.
- 7 - « Oh, ma femme je t'amène quelque chose de beau.
 — Que m'amènes-tu ? tu as bien péché ?
 — Je vais te montrer quelque chose de beau, mais je ne veux pas te faire peur.
- 8 - — Que ferons-nous de ce bébé ? Nous n'avons pas d'argent et je viens d'en avoir un autre.
 — Tant pis, je travaillerai un peu plus. »
- 9 - Alors ils l'ont élevé, il allait à l'école, il est devenu grand.
- 10 - Tous les enfants qui allaient à l'école se moquaient de lui, ils lui disaient :
 « Enfant perdu, enfant trouvé ! »
- 11 - Quand ce garçon est devenu plus grand, il a dit :
 « J'ai compris, vous n'êtes pas mes parents, vous m'avez pris comme ça, tant pis, je m'en vais. »
- 12 - La mère pleurait, elle a eu un grand chagrin ; il était leur enfant, ils l'avaient considéré comme leur enfant.
- 13 - Elle a pris son livre de messe et s'en est allé sur la route ; elle a été dans la forêt, elle a cherché, elle a cherché.
- 14 - Elle est devenue vieille, elle ne mangeait que des racines pour vivre. Ça faisait vingt ans qu'elle était partie.
- 15 - Un jour elle montait sur un sentier au milieu de la forêt.
 « Mon Dieu, donne moi mon enfant que j'ai perdu. »
- 16 - Dans cette forêt elle voit quelque chose : c'était une petite cabane. Elle s'approche de cette cabane avec son livre dans la main.
 « Mon Dieu, qui habite dans cette cabane ? S'il y a quelqu'un qu'il réponde !
 — Qui êtes-vous belle dame ? Je ne peux pas sortir, ça fait vingt ans que je suis ici. »
- 17 - Il lui a raconté :
 « Guelqu'un m'a pris quand je suis parti.
 — C'est moi ta mère. » dit-elle.
- 18 - Le fils sortit et il l'accompagna jusque devant la porte.
- 19 - « Mon garçon, j'ai soif.
 — Attends maman, je vais te donner à boire. »
- 20 - Ils ont trouvé un mur ; il a enfoncé son doigt dedans.
- 21 - « Que veux-tu, de l'eau ou du vin ? »
 — d'un côté coulait de l'eau, de l'autre coulait du vin.



Atsaslo i tikno tchavo

22. Elle l'a accompagné par la main et quand ils arrivèrent chez eux, il s'est envolé là-haut dans le ciel -
 23. Elle ne l'a plus vu. Elle est morte de chagrin -

Notes

Cette histoire racontée par Caroline comporte, semble-t-il, un mélange entre un vieux conte et la légende d'un saint. On sait que la famille Gargowitch était très attachée à un pèlerinage dans le Vaucluse où était vénéré un saint enfant.

3 te xal à la 3^e pers. expression très correcte. d'autres diraient te xas

5 suto dren endormi, participe de sovau dren : je m'endors
8 dren but : je m'en fous, tant pis.

9 tsardau : je tire tsardau pre : je tire en haut, j'élève

10 sova fun : je ris de, je me moque de
 našedo : perdue, fichue sert de participe au verbe našrova : je perds
 tandis que našdino : enfui, évadé sert de participe au verbe
 našova : je cours, je suis.

12 lejans le har : ils l'avaient pris comme ... (au plan moral) ils
 l'avaient considéré comme ...

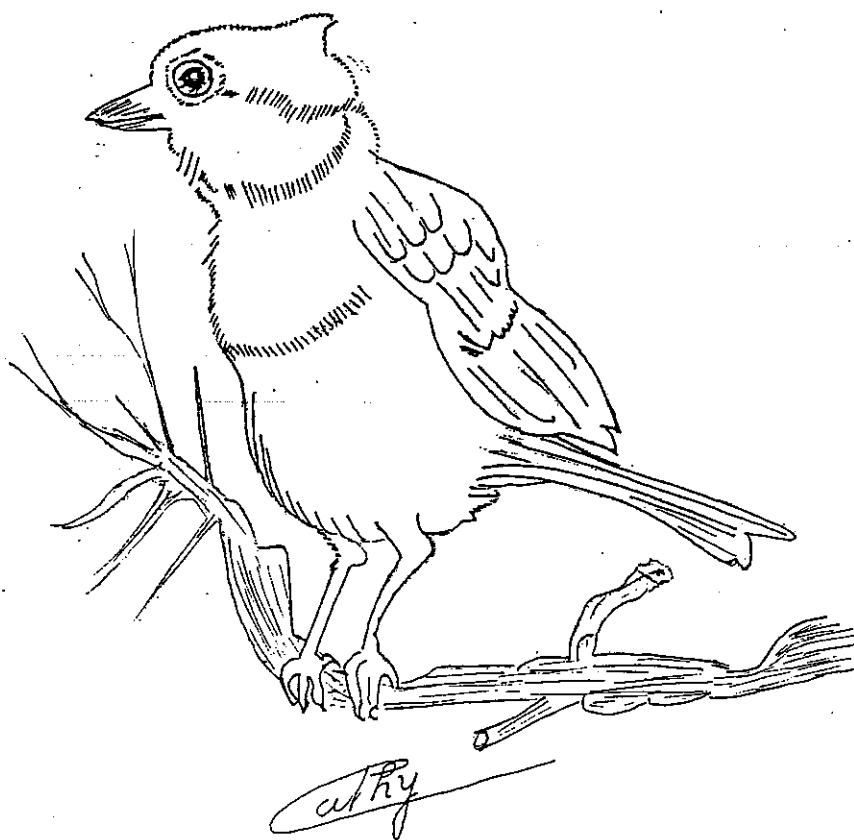
13 i puxo fun i kangri : un livre de l'église, un livre de messe

17 te + indicatif = si ...
 te + subjonctif = que ... (ici le subjonctif est semblable à l'ind.)

19 haltras lo lake vri : l'inversion du complément et du sujet qui
 devrait être le dernier est habituelle aujourd'hui -

haltrau = j'arrête, + datif = j'attends

haltrau vri + datif = j'accompagne -



O pandžeskro sonekaskro

- 1 - His i puro ménšo, kiči berš kréla ? — quis butdar har Xel berš.
- 2 - Džijás lo fort rati nigliänge.
- 3 - Kredás lo duj trin héki, atsás lo gar Či.
- 4 - Har kréls šila, tengrás péske lo :
« Kamáu gar te trapdp šila, krau mur pájfa an, un džau mánge khére. »
- 5 - Rodás lo Švěbli an péskri posíta, me his les kek, bistrás len lo paš péskro vágó.
- 6 - Fajmoli, dikás lo ap kój rik i víza i bári jāk langi héko.
- 7 - Kej jāk glicevél li fun dural, glicevél li kāke but ke blindél li léskre jáka.
- 8 - Penás lo :
« Džau te lap i kólo te krap mur pájfa an. »
- 9 - Džol lo paš i jāk, lél lo i kólo, čivél les lo an péskri pájfa un džal péske lo khére.
- 10 - Me léskri pájfa džals li gar an, čivás la lo papse an péskri posíta.
- 11 - Vjás lo paš o vágó, randžás lo vri péskri róka, hokás la lo pre un pašás pes lo.
- 12 - Tasarlákro čijás lo pre, rivás lo peskri róka un kamás lo te piél lo ap i pájfa.
- 13 - Dren, ap i dubáka, his puti kek kólo, his i pandžeskro sonekáskro.
- 14 - Našás lo sik ap koj rik i víza, kaj dikás lo i jāk, atsás lo puti kek jāk, pule či.
- 15 - Penás lo ap péskri rómkji :
« Te tengrúms pre, čivúms mur róka pral o Čele kóli, un kodives vejam's brávele. »

(La pièce d'or de cinq écus)

- 1 - Il y avait un vieux voyageur, ça fait combien d'années ?
— sûrement plus de cent ans.
- 2 - Il est parti la nuit à la chasse aux hérissons.
- 3 - Il a fait deux, trois haies il n'a rien trouvé du tout.
- 4 - Comme il faisait froid, il a pensé en lui-même :
« Je ne veux pas attraper froid, j'allume ma pipe et je m'en vais chez moi. »
- 5 - Il a cherché des allumettes dans sa poche, mais il n'en avait pas, il les avaient oubliées vers sa voiture.
- 6 - Tout à coup il a vu de l'autre côté d'un pré un grand feu, près d'une haie.
- 7 - Ce feu brillait de loin, il brillait tellement qu'il aveuglait ses yeux.
- 8 - Il a dit :
« Je vais prendre une braise pour allumer ma pipe. »
- 9 - Il va vers le feu, il prend une braise, il la met dans sa pipe et il s'en va chez lui.

10. Mais sa pipe ne s'allumait pas, il l'a remise dans sa poche.
11. Il est arrivé à la voiture, il a quitté sa veste, il l'a accrochée et il s'est couché.
12. Le matin il s'est levé, il a pris sa veste et il a voulu fumer la pipe.
13. Dedans sur le tabac, il n'y avait plus de braise, il y avait un pièce d'or de cinq écus.
14. Il a vite couru de l'autre côté du pré, là où il avait vu le feu, il n'a plus trouvé de feu, ni plus rien.
15. Il a dit à sa femme : « Si j'avais pensé à cela, j'aurais mis ma veste par-dessus toutes les braises et aujourd'hui nous serions riches. »

Notes

Caroline tenait cette histoire de son père qui lui-même l'avait entendue de la "kuč Pibli". Elle se raconte même chez les yéniches.

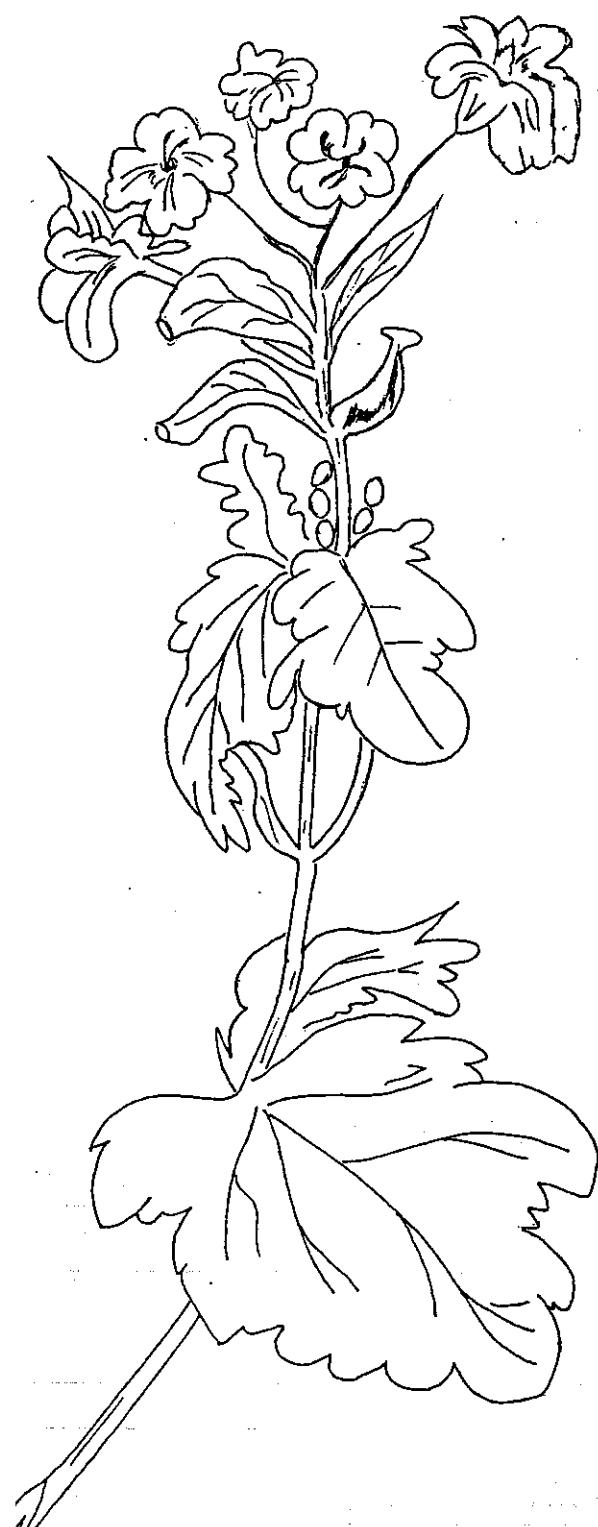
- 1 har après un comparatif = que, de
- 2 niglenje = aux hérissons - expression consacrée à la chasse aux hérissons
- 3 faire des haies = les fouiller pour chercher leur nid
- 4 "an" particule verbale qui indique "allumé" krau an : j'allume
džal lo an : il s'allume
- 5 ap koj rik - sur ce côté là (éloigné) donc de l'autre côté
- 8 kolo = charbon, braise (allumée ou éteinte cf 13)
- 11 hokau pre (cf all auf-haken) j'accroche.
- 12 niova je bois, je fume (du tabac)
- 13 bandžeskro sonekaskro : 2 génitifs successifs avec mots sous-entendus (pièces) d'or de cinq (écus)





Čivel lo o kolo an i pajfa

Conteurs, Chanteurs et Dessinateurs -



Conteurs

Antoinette Renard (*Michette*)

François Offmann pp 4, 7, 10, 14, 17
p 25

Laurent Reinhardt (*Lentz*) pp 29, 32

Joseph Reinhard (*Zanzan*) p 47

Marguerite Reinard (*Maguy*) p 22

Caroline Demetter (*Caroline*)

pp. 42, 52, 55, 59

Chanteurs

Lisa Gargowitz (*Tchaillou*) p 21

Antoinette Renard } p 41
et Bébé Reinhard }

Jean Ziegler (*Piroto*) p 51

Dessinateurs

Cannette Barri pp 6, 9, 18

Bardjo Pister p 11

Draquat Offmann

pp 13, 15, 23, 33, 40, 50, 53

Annick Barri p 19

Kiki Gouyet p 43

Charles Weiss p 20

M. Vye pp 21, 40

Cathy Gargowitz p 49, 51, 58, 60, 62

Christian Gargowitz pp 57, 61

cathy

Tables du Tome II

- p1 - Avant-propos
les familles REINHARD et GARGOWITCH
- p4 - i kuč romni
l'épouse défunte (conte)
- p7 - i romni un i krota
la femme et le crapaud (conte)
- p10 - o mojzo un i goj
le rat et la saucisse (conte)
- p14 - o tarnepen an i vikla
le bébé emmailloté (conte)
- p17 - o vejs graj
le cheval blanc (conte)
- p21 - "aven mur čave"
venez mes enfants (chant)
- p22 - i tarnepen an i grabo
un bébé dans un fossé (conte)
- p25 - o čirklo mit i zéneli porí
l'oiseau à la queue verte (conte)
- p29 - o čavo mit i kírmo ap o šero
l'enfant avec un ver sur la tête (conte-récit)
- p32 - Glazunberg
Montagne de glace (conte)
- p41 - "i gili film o čorepangre"
la chanson des voleurs (chant)
- p42 - Ešapučela
Cendrillon (conte)
- p47 - o trin sonekaskre buli
les trois boules en or (conte)
- p51 - "Blumeli, Blumela..."
Fleurélie (chant)
- p52 - Muntaxeri
Mouritarhéri (conte)
- p55 - Našedo čavo, atsedo čavo
enfant perdu, enfant trouvé (conte)
- p59 - o pandžeskro sonekaskro
la pièce d'or de cinq écus (conte)
- p62 - noms des conteurs, des chanteurs et des dessinateurs

chez Joseph Valet 2 rue de la Parlette 63000 CLERMONT
dépôt légal à Clermont 1991
reproduction interdite